MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 75 (1975), p. 241-284

René-Georges Coquin

Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LES INSCRIPTIONS PARIÉTALES DES MONASTÈRES D'ESNA : DAYR AL-ŠUHADĀ' — DAYR AL-FAḪŪRĪ

René-Georges COQUIN

Les deux couvents Dayr al-Šuhadā' et Dayr al-Faḫūrī sont situés tous les deux sur la rive gauche du Nil, le premier à 5 kms environ au Sud-Ouest de la ville d'Esna, le second à quelque 9 kms au Nord, en face d'Aṣfūn al-Maṭā'na. Concernant ces deux monastères, le lecteur pourra se reporter aux descriptions et à la bibliographie données par M. S. Sauneron dans *Quatre campagnes à Esna* (Publ. IFAO : *Esna* I), Le Caire, 1959, pp. 32-35 et 177 et dans « Les neuvième et dixième campagnes archéologiques à Esna (mars-avril 1967 et mars-avril 1968) », dans *BIFAO* 67 (1969), principalement aux pp. 94-100 (Dayr al-Šuhadā') et 101-103 (Dayr al-Faḫūrī). M. l'abbé J. Leroy qui a entrepris un *Corpus de la peinture chrétienne d'Egypte,* inaugurera prochainement cette collection par la publication d'un volume consacré aux peintures de ces deux couvents. Ayant, à sa demande, relevé en avril 1969 les inscriptions qui y sont conservées aujourd'hui sur les murs, nous en donnons ci-dessous les textes accompagnés de quelques planches.

La position de chaque inscription est indiquée sur les plans (Fig. 1 et 2) par une lettre capitale, reproduite ici en gras.

I. — DAYR AL-ŠUHADĀ'.

1. ÉGLISE ANCIENNE.

Inscr. A. Dans l'abside du sanctuaire :

1) A droite de la tête du Christ Pantocrator : [ο] ωN .

2) Au-dessus de la tête de l'ange qui se tient à la droite du Christ :

ο αρχα[ττε] — *L'archa*[*nge*] (ἀρχάγγελος)
λος γαβρι — *Gabriel.*
ηλ

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

3) Entre le Christ et le nimbe de l'ange qui est à sa gauche :

ο ⲁⲣ	*L'ar-*
ⲭⲁⲣⲅⲉ	*change* (ἀρχάγγελος)
ⲗⲟⲥ ⲙⲓ	*Mi-*
ⲭⲁⲏⲗ	*chel,*
ⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣ	*le général*
ⲁⲧⲏⲅⲟⲥ	*en chef* (ἀρχιστράτηγος).

4) De chaque côté du visage du personnage à barbe blanche, placé debout du côté droit du Christ :

[ο]	ⲃⲁ	*Saint*
ⲁ	[ⲥⲓ]	*Ba[sile,*
ⲅⲓ	[ⲗⲓⲟⲥ]	*arche-*
ο,ⲥ,	[ⲁⲣⲭⲓ]	*vê-]*
	[ⲉⲡⲓⲥ]	*que* (ἀρχιεπίσκοπος).
	ⲕⲟⲡⲟ	
	ⲩ	

5) De même, pour le second personnage, celui-là à barbe noire, situé à la gauche du Pantocrator :

ο	[ⲅ]ⲣⲏ	*Saint*
ⲁ		
ⲅ	ⲅⲟⲣⲓⲟⲥ	*Grégoire,*
ⲓ	ⲁⲣⲭⲏ[ⲉ]ⲡⲓⲥ	*archevê-*
ο		
ⲥ	ⲕⲟⲡ[ⲟⲥ]	*que* (ἀρχιεπίσκοπος).

6) A la droite de ce dernier, une femme sans auréole, se tient debout, en position d'orante; l'inscription peinte à sa droite est presque illisible :

. . . . . .
[1] ⲧⲭⲟ
ⲩⲉⲉⲧⲟ [1/2]
. . . . . .

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

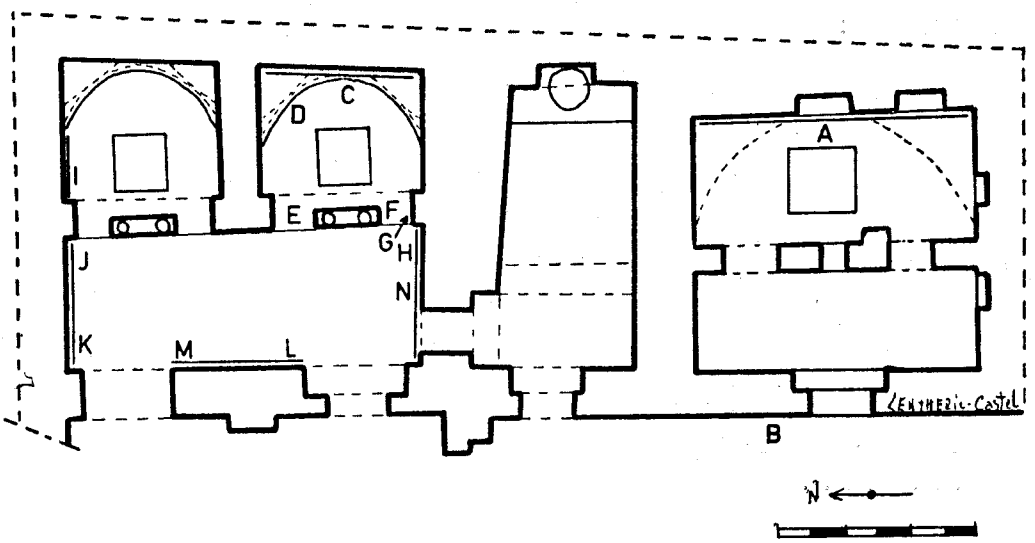


Fig. 1. — Schéma de la position des inscriptions au Dayr al-Šuhadā'.

7) Au-dessous de Saint Grégoire et de l'orante, on peut lire les premières lignes de l'inscription qui mentionnait sans doute le nom du donateur (Pl. XL) :

λ
ιc ⁘ xc
ω αρι παμεγε
ναγαπε ανακ πε [π]
[ε]βιην ṅ2ηκε νελαχιστος
απογ μιλε2 ν.λιακ αγω πμονα
sic
contων πωηρε μπρc θεωλωcιος
[π]ωηρε ⟨ν⟩zαχαριας ṅ[5]πωηρε ⟨ν⟩λανιηλ
[9]π[8 mon]λ[c]τ[η]ριον
[?]ιον
[?]
[ ]ωλεο
[ ]ογ ερο

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TRADUCTION :

λ
Jésus- Christ
ω *Faites ma commémoraison*
par charité (ἀγάπη), *je suis*
le vil, le pauvre, le très-humble (ἐλάχιστος)
Abu Mileḥ, diacre (διάκ(ονος) *et moi-*
ne (μονάζων ?), *fils du prêtre* (πρ(ε)σ(βύτερος) *Théodose,*
fils de Zacharie, [?], *fils de Daniel,*
[?] *monastère*
. . . . . .

Inscr. B. Sur la face extérieure de la clôture primitive de ce sanctuaire, graffito peint en noir :

☩ ϹΥΝ [ⲑⲉⲱ]	☩ *Avec Dieu.*
ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟ ⲩⲟ ⲛ	*Souvenez-vous de moi, par charité* (ἀγάπη), *celui qui*
ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ [ⲙⲡ]ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ	*fera la commémoraison,*
ⲡⲓ̈ⲉⲁⲭ̄ⲥ̄ [4/5] ⲭ̣ⲛ̣ⲁ̣ⲛ̣	*le très-humble* (ἐλάχιστος) [. . . ?] ?
ⲛⲓⲱⲧ̣ [2/3]ⲭ [ⲉⲧⲟ]ⲩⲁⲁⲃ [1] ⲣⲁ	*du père* [. . . ?] *saint* [. . . ?]
ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲏⲙⲉⲣⲁ ⲉⲡⲏⲡ ⲥⲟⲩⲥ̣ⲟ̣- [ⲟⲩ]	*par charité* (ἀγάπη); *le 6 Epip.*

Au-dessous du précédent, en lettres rouge foncé :

[2] ⲛⲁⲕⲁⲡⲉ ⲛⲛ	[?] *par charité* (ἀγάπη) . . .
ⲛ̣ⲁⲓⲁⲧ [?]	*bienheureux* [. . . ?]
ⲟⲩⲁⲱⲱ ⲛⲙ [?]	? [. . . ?]
ⲡⲓⲁⲗⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ [?]	*le très-humble* (ἐλάχιστος) [. . . ?]
ⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲛⲁ[?]	. ? *fils de Pa*[. . . ?]

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2. ÉGLISE NOUVELLE.

Inscr. C. Dans l'abside Nord, sur le mur du fond, de chaque côté de la Vierge assise :

ⲁⲅⲓⲁ	ⲙⲁⲣⲓⲁ	*Sainte* (ἁγία)	*Marie*
ⲙ̄ⲏ̄ⲣ	ⲟ̄ⲩ̄	*mère* (μήτηρ)	*de Dieu* (θεοῦ).

De chaque côté de la tête de l'ange placé à la droite de la Vierge, on lit :

[ⲟ ⲁⲣⲭⲁⲅ]	[ⲙⲓ]ⲭ[ⲁ]ⲏⲗ	*L'archan-*	*Michel.*
[ⲅⲉ]ⲗⲟⲥ		*ge* (ἀρχάγγελος)	

De même, pour l'ange situé à gauche de la Vierge :

[ⲟ ⲁⲣⲭⲁⲅ]	ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	*L'archan-*	*Gabriel.*
[ⲅⲉ]ⲗⲟⲥ		*ge* (ἀρχάγγελος)	

Inscr. D. Sous l'ange qui se tient à la droite de la Vierge, à 0,50 m. du sol, on remarque les traces d'une inscription de six ou sept lignes, aujourd'hui illisible, et au-dessous, le graffito suivant en noir :

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓϩⲉⲕⲏ ⲣⲁⲱⲓ[ⲗ?]	*Moi, le pauvre Raši*[*d*?]
ⲩ̄ⲩ̄ ⲡⲥⲫⲁⲱⲕⲓⲥ,	*fils* (υἱός) *de Psôlôkis.*

Inscr. E. Sur la face Nord de l'intrados, au-dessus de la clôture du sanctuaire, on lit de part et d'autre du saint à barbe blanche :

Ⓨ	ⲡ	*Pierre l'apôtre* (ἀπόστολος).
ⲡ	ⲗ	
ⲉ	ⲡ	
ⲧ	ⲟ	
ⲣ	ⲥ	
ⲟ	ⲧ	
ⲥ	ⲟ	
	ⲗ	
	ⲟ	
	ⲥ	

On notera que *Pierre* est précédé de l'article indéfini copte.

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Inscr. F. De même sur la face Sud, sur le côté droit du saint imberbe :

Ⓨ
ϵ
c
ο
ϵ
ϕ
ⲗ
ⲛ
ο
c
ο ⲗⲣ
ⲭⲏ ✝
ⲗⲕⲟ
ⲛⲟⲥ
ⲗⲩⲱ
ⲟⲡⲱ
ⲟⲣⲡ
ⲛⲙ
ⲙⲗ
ⲣⲧⲏ
ⲣⲟⲥ

Etienne, l'archidiacre (ἀρχιδιάκονος) *et le premier des martyrs* (-μάρτυρος).

Il est à remarquer qu'ici aussi le nom propre *Etienne* est précédé de l'article indéfini copte, et que l'article grec ὅ est placé avant le mot composé copte *premier-des-martyrs,* pourtant précédé de l'article défini copte.

Inscr. G. Sous les pieds de ce saint Etienne, une inscription de dédicace avait été peinte, au moment probablement de la construction de cette nouvelle église. Plus tard, la partie inférieure de l'inscription fut détruite, pour insérer dans le mur une nouvelle clôture de ce sanctuaire. Les six premières lignes ont disparu avec le bas de la fresque représentant saint Etienne, les trois lignes suivantes sont également en partie détruites. W. de Bock avait heureusement pris une copie des dix premières lignes, et le P. Michel Jullien avait photographié cette partie de l'édifice, entre 1898 et 1903 (cliché reproduit ici Pl. XLI, 1). Nous avons pu dégager en tout ou en partie les lignes suivantes, onze à vingt-quatre (Pl. XLI, 2-3).

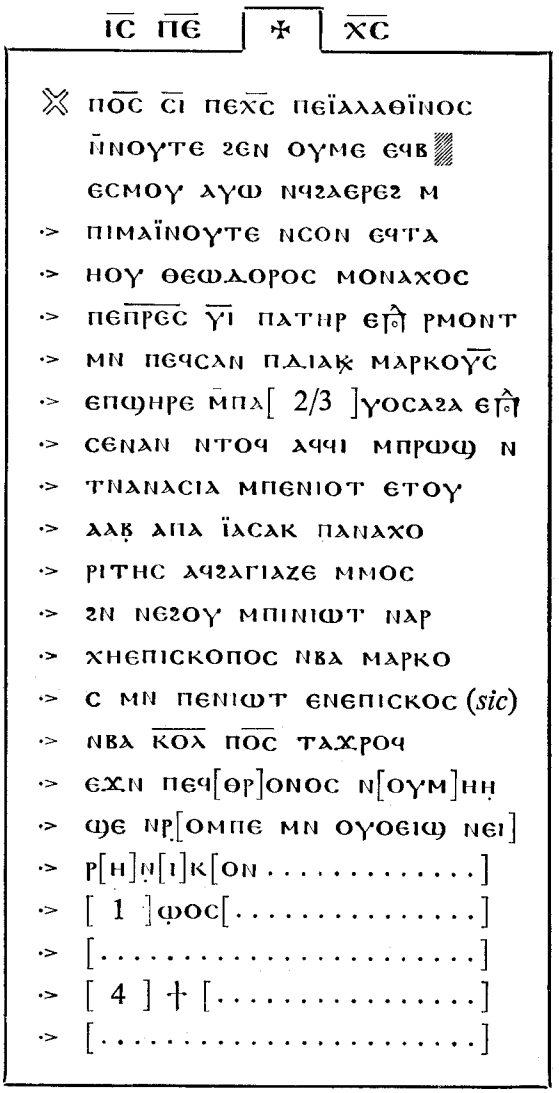
BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

BIBLIOGRAPHIE :

W. de Bock, *Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Egypte chrétienne.* Saint-Pétersbourg, 1901, p. 77, fig. 92.

A. Mallon, « Copte (Epigraphie) », dans *DACL,* tome III (1914), col. 2877.

B.A. Turaiev, « Textes coptes provenant de l'expédition de W. de Bock en Egypte », dans *Comptes-rendus du XI^e Congrès archéologique de Kiev, 1899,* tome 2, Moscou, 1902, p. 244 (en russe).



ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲉ̅ ☩ ⲭ̅ⲥ̅

⳾ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̅ⲓ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲓⲁⲗⲁⲑⲓⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲉⲩⲃ▒
ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲩϩⲁⲉⲣⲉϩ ⲙ
5 ·> ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲩⲧⲁ
·> ⲏⲟⲩ ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
·> ⲡⲉⲡ̅ⲣ̅ⲉ̅ⲥ̅ ⲩ̅ⲓ̅ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲉ[ⲡ̣] ⲣⲙⲟⲛⲧ
·> ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲥⲁⲛ ⲡⲁⲓⲁϫ̣ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ̅ⲥ̅
·> ⲉⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁ[2/3]ⲩⲟⲥⲁϩⲁ ⲉ[ⲡ̣]
10 ·> ⲥⲉⲛⲁⲛ ⲛⲧⲟⲩ ⲁⲩⲫⲓ ⲙⲡⲣⲱⲱ ⲛ
·> ⲧⲛⲁⲛⲁⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲧⲟⲩ
·> ⲁⲁϧ̣ ⲁⲡⲁ ⲓⲁⲥⲁⲕ ⲡⲁⲛⲁⲭⲟ
·> ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲁⲅⲓⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ
·> ϩⲛ ⲛⲉϩⲟⲩ ⲙⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣ
15 ·> ⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲃⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟ
·> ⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲥ (*sic*)
·> ⲛⲃⲁ ⲕ̅ⲟ̅ⲗ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲩ
·> ⲉϫⲛ ⲡⲉⲩ[ⲑⲣ]ⲟⲛⲟⲥ ⲛ[ⲟⲩⲙ]ⲏⲏ̣
·> ⲱⲉ ⲛⲣ̣[ⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲉⲓ]
20 ·> ⲣ[ⲏ]ⲛ̣[ⲓ]ⲕ[ⲟⲛ . . . . .]
·> [1]ⲫⲟⲥ[. . . . .]
·> [. . . . .]
·> [4] ☩ [. . . . .]
·> [. . . . .]

34

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TRADUCTION :

Jésus-Christ.
Que le Seigneur Jésus-Christ, le vrai (ἀληθινός)
Dieu, en vérité, bé-
nisse et garde
le frère aimant-Dieu, honorable,
Théodore, moine (μοναχός) (et)
prêtre (πρεσ(βύτερος), *fils* (υἱ(ός) *de Patèr, de la ville* (πόλις) *d'Erment*
et son frère, le diacre (διάκονος) *Mercure,*
fils de . . . . . ? de la ville (πόλις)
d'Esna; il a pris soin de
la ? de notre père saint
Apa Isaac l'anachorè-
te (ἀναχωρητής); *il l'a consacrée* (ἁγιάζειν)
aux jours de notre père l'ar-
chevêque (ἀρχιεπίσκοπος) *Anba Marc,*
et de notre père l'évêque (ἐπίσκοπος)
Anba Kol(louthos). Seigneur, affermis-le
sur son trône (θρόνος), *de nombreuses*
années et un temps pai-
sible (εἰρηνικός). . .

NOTES :

Ligne 2, Turaiev avait corrigé ⲥⲓ en ⲓⲥ, mais la photographie de Jullien montre que W. de Bock avait bien lu cette inversion du scribe.

Ligne 3, ici aussi, la photographie de Jullien montre que la lecture de W. de Bock, ⲉϥⲃ en fin de ligne, était exacte, et non la correction de Turaiev qui a indiqué ⲉϥⲉ.

Ligne 4, il faut ici aussi maintenir le texte de W. de Bock ⲛϥⲍⲁⲉⲣⲉⲍ au lieu de la correction de Turaiev ⲛϥⲍⲁⲣⲉⲍ.

Lignes 5-6, de Bock avait lu ⲉⲧϥⲁⲣϧ, ce que Turaiev et Mallon ont interprété en ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ et ⲉϥⲧⲁⲓⲏϧ, alors que la forme ⲧⲁⲏⲩ est attestée : W.E. Crum, *A Coptic Dict.*, p. 390 b.

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Lignes 7 et 9, l'abréviation ⲡ̂ⲧ est restée inintelligible pour Turaiev, tandis que Mallon l'interprète en ⲡⲁⲩⲟⲧ (*sic*), monastère. Une inscription du Dayr al-Abyaḍ, publiée par W.E. Crum dans *J. Th. St.* 5 (1904), pp. 561-562, donne l'explication de ce sigle ⲡ̅ⲣ̅ⲥ ⲛⲧⲟ ⲡⲥ ⲙⲙⲁⲓⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ ⲗⲁⲧⲱⲛ ⲉⲧⲉ ⲥⲛⲏ ⲧⲉ : prêtre de la ville aimant le Christ, Latôn, c'est-à-dire Esna.

Quant au nom propre ⲡⲁⲧⲏⲣ, il est vraisemblable qu'il s'agit d'une abréviation d'Apatèr, martyr copte célèbre, fêté le 28 Tūt.

Ligne 8, Turaiev et Mallon n'ont pas remarqué que le nom ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ̅ⲥ était surmonté d'un trait sur les dernières lettres, ni que la graphie ⲕⲟⲩⲥ serait étrange pour le nom de Marc : il faut lire évidemment ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

Ligne 9, nous n'osons formuler aucune hypothèse pour le nom propre ⲙⲡⲁ-[2/3]ⲩⲟⲥⲁⲍⲁ, mais il convient de le rapprocher de celui, aussi énigmatique, qu'on lit sur l'inscription copiée par Donati (ci-dessous, p. 256) : ⲙⲡⲁ[?] ⲁⲡⲟⲉⲁⲍⲓⲉ.

Ligne 11, ⲧⲛⲁⲛⲁⲥⲓⲁ est certainement un mot grec déformé, mais on ne voit pas ce que le scribe a voulu écrire. Le seul passage, offrant quelque similitude, que nous ayons trouvé, est une inscription de Baouît, publiée par J. Maspero et E. Drioton, dans *MIFAO,* tome LIX, p. 75, n° 145 : ⲧⲉⲛⲁⲁⲙⲓⲥⲉⲁ ⲛⲧⲓⲕⲏⲡⲉ; E. Drioton suppose *ὀνομασία* et traduit « ô Patrons de cette voûte ».

Ligne 12, un saint Apa Isaac, anachorète (ابا اسحق) est mentionné dans le Synaxaire, à propos de la légende des saints Martyrs d'Esna au 13 Kīhak (éd. J. Forget, *CSCO,* 47-49 (texte) p. 334, 78 (trad.) p. 229) : l'oratoire qui lui était dédié se trouvait *sur la montagne des biens* (*ἀγαθῶν*), là-même où les chrétiens d'Esna furent martyrisés sur ordre du gouverneur Arrianos. Il est possible qu'on ait construit cette *église nouvelle* au nom de cet Apa Isaac, lorsque le monastère qui portait son nom et dont les restes se voient encore aujourd'hui quelque peu au Nord du Dayr al-Šuhadā', tomba en ruines.

Ligne 15-16, à hauteur de ces lignes, dans la marge droite, un signe qui ressemble à un ⲩ ou à un ϥ avec une très longue haste, n'a pas été reproduit sur notre transcription : nous ne voyons pas ce qu'il peut signifier.

Ligne 17, il faut sans doute résoudre l'abréviation ⲕⲟⲗ̅ en ⲕⲟⲗ(ⲗⲟⲩⲑⲟⲥ) : il y a, certes, plusieurs noms coptes commençant par ⲕⲟⲗ, mais aucun nom de saint, à notre connaissance, autre que Colluthus.

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Lignes 17-20, la prière en faveur de l'évêque est assez fréquente dans les colophons de manuscrits coptes, comme on peut le voir dans A. van Lantschoot, *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Egypte.* Tome I, *Les colophons coptes des manuscrits sahidiques,* fasc. 2, p. 37; elle est empruntée aux prières liturgiques, voir كتاب الخولاجي, éd. Le Caire, 1902, p. 283.

COMMENTAIRE :

Cette inscription offre un intérêt particulier du fait qu'elle témoigne de la dédicace de cette église nouvelle; malheureusement, la date finale a disparu avec la destruction des dernières lignes. Les inscriptions de ce type sont rares en Egypte : nous ne connaissons que celle d'Abu Hamed du Fayoum, publiée par G. Lefebvre, dans *ASAE* 10 (1909), p. 60, et une autre de Philae, éditée par A. Mallon, dans *ASAE* 6 (1905), p. 107, auxquelles il faut ajouter celle plus récente du Dayr al-Abyaḍ, donnée par W.E. Crum, dans *J. Th. St.* 5 (1904), pp. 554-555 et aujourd'hui détruite.

Le peintre a voulu donner une certaine importance à ce texte, car il l'a écrit en lettres rouge foncé sur un enduit, qui devait être blanc à l'origine; de plus elle est entourée d'un cadre, dont le sommet est en queue d'aronde, et chaque ligne est précédée d'une sorte de diplè (διπλῆ) : ·>; tous ces éléments soulignent le relief que l'on a voulu donner à cette inscription et la solennité de l'événement que l'on désirait ainsi rappeler au visiteur. La présence de cette inscription à cette place témoigne que cette clôture du sanctuaire n'est pas primitive; à une époque qu'on ne peut déterminer, les Coptes ont entouré ou fermé le sanctuaire d'une deuxième clôture, en plus de celle qui depuis les temps paléochrétiens séparait la nef, réservée aux fidèles, du sanctuaire où seuls les prêtres ont accès. On retrouve cette double enceinte dans les églises éthiopiennes.

La double mention du nom du patriarche copte, Anba Marc, et de celui de l'évêque d'Esna, Anba Col(luthus) nous permet-elle de préciser à quelle époque a eu lieu cette dédicace? Nous ne savons rien de l'évêque Col(luthus), car aucun nom d'évêque d'Esna commençant par ⲕⲟⲗ ne figure dans les listes épiscopales éditées; d'autre part, les inscriptions datées, que nous publions ici, étant toutes du XII[e] siècle, il est vraisemblable qu'il ne peut s'agir ici ni du patriarche Marc II (799-819), ni de Marc IV (1348-1363), mais seulement de Marc III (1166-1189).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le même Théodore, moine et prêtre, fils de Patèr, de la ville d'Erment, a signé comme peintre la fresque de l'archange Gabriel (ci-dessous, inscr. **I**). On retrouve un Théodore, prêtre et moine, peintre, de la ville d'Erment, associé aussi au diacre Mercure, de la ville d'Esna, dans la suscription copiée par Donati sur la peinture de S. Théodore (ci-dessous, inscr. **P**).

Inscr. H. Au-dessous de l'inscription précédente, le graffito suivant :

ⲛ ▨ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ⲁ]ⲡⲁⲗⲓⲁⳟ ⲣⲁⲧⲕ𐅵 ⲡⲁϩ[1]ⲧ ⲛϩⲏⲧⲥ
ⲡⲉ ⲥⲟⲩⲁ̄ [ⲙⲡⲁⲣⲙⲟ]ⲩⲧⲉ ⳟ ⲙ̅ ⳋⲙⲑ̄ [2]ⲗⲧⲛⲧⲉ[2]ⲗ
ⲁⲣⲓⲡⲁ[ⲙⲉⲉⲩⲉ ?]ⲁⲛⲟⲕ ⲡ[ⲉ]ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲗ[....]
ⲟⲩⲱⲙ[?]ⲁⲣ[2]ⲭ[
ⲁⲛⲟⲕ[?
ⲁⲛⲟ[ⲕ ?

TRADUCTION :

Le jour, où mon diacre (διάκονος) Ratku est tombé,
est le 4 Parmoute de l'an (χρόνος) des Martyrs (μαρτύρων) 949 (= 30 mars 1233).
Souvenez-vous de moi [. . . .], *moi le pauvre Sel*[. . .]
. . . . . .
Moi [. . .
Moi [. . .

NOTES :

Ligne 1, le nom Ratku pourrait être une déformation de ϩⲣⲟⲗⲁⲕⲉ, lequel est la transcription copte du grec Rodakianos, voir W.E. Crum, dans *The Monastery of Epiphanius,* tome 2, n° 435.

Ligne 2, le quantième du mois peut aussi être ⲗ̄ (au lieu de ⲗ̄ⲁ̄) soit le trente, ce qui donnerait le 25 avril. On trouve comme noms propres coptes commençant par Sel-, Selouanos (Sylvain), Selchu, Selho.

Inscr. I. Dans le sanctuaire situé le plus au Nord du couvent, sur la paroi verticale Nord, est peint un grand archange; à gauche et à droite de son auréole, on lit, peint en clair :

ⲟⲩⲁⲣⲭ[ⲁ]⸤ⲅ⸥ⲉⲗⲟⲥ	[ⲅⲁ]⸤ⲃ⸥ⲣ[ⲓⲏ]⸤ⲗ⸥	*Un archange.*	*Gabriel*

35

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

On remarque de part et d'autre du bas de la robe de l'archange des traces d'inscriptions (Pl. XLII) :

a) à gauche, au-dessus de la représentation schématisée du couvent des Martyrs, on lit :

ⲑⲉⲫⲁⲇⲱⲣⲟⲥ	*Théodore,*
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲉⲡ̅ⲣ̅ⲉ̅ⲥ̅	*moine* (μοναχός) (et) *prêtre* (πρεσβύτερος)
ⲩ̅ⲩ̅ ⲡⲁⲧⲏⲣ ϩⲟⲕ	*fils* (υἱός) *de Patèr, peintre* (ζωγράφος), (de la) *ville* (πόλις) *d'Erment,* [?]
ⲅⲣⲁⲫⲟⲥ ⲉ̅ⲣ̅ⲙ̅	
ⲣⲙⲟⲛⲧ ⲫ[1/2]	
[?]ⲛⲁⲕⲓⲁ [3]	?
[ⲁ]ⲙⲏ[ⲛ]	*Amen.*

b) à droite, l'inscription est malheureusement très effacée :

ⲟ[3]ⲡⲉⲉ	?
ⲉⲃⲟⲗ [4/5] ⲙⲡ	? *le*
ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲥⲟⲛ	*frère aimant-Dieu*
ⲙⲁⲛ[1]ⲁⲫ ⲭⲉ[3]	?
[5/6] ⲛⲧⲟⲛ [1/2]	?
[?]	?
ⲋ ⲙ̅ⲙ̅ [?]	*l'an* (χρόνος) *des Martyrs* (μαρτύρων) ?
[?]	?
[?] ⲉ [?]	?

Cette signature du peintre Théodore est à rapprocher de l'inscription de dédicace (inscr. **G**) et peut-être aussi de celle copiée par Donati (inscr. **P**).

Inscr. J. Sur le mur Nord, sous la tête du cheval du saint cavalier (Georges ?), est peint en lettres blanches le memento suivant (Pl. XLIII) :

ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲉ ⲡⲁⲅ[ⲁ	*Faites ma commémoraison par charité* (ἀγάπη), *mes pères et mes frères; que celui qui proclamera ma commémoraison*
ⲡⲏ ⲛ[ⲁⲓⲟ]ⲧⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲥ	
[ⲛ]ⲏⲩ ⲟ[ⲩⲟⲛ] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ	
[ⲁⲓ]ⲱⲱ ⲙⲡⲉⲣⲡⲙⲉⲩⲉ	

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

5	[ⲙⲁ]ⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲃⲏⲛ	*dise, dans*
	ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ϫ^{ⲉ} ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	*sa charité* (ἀγάπη) : « *Seigneur,*
	ⲛⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲉ	*aie pitié de lui* ». *Moi, Geor-*
	ⲱⲣⲅⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲡⲙⲁ	*ges, fils du dé-*
	ⲅⲁⲣⲓⲟⲥ ⲑⲉⲡⲧⲓ[3/4]	*funt* (μακάριος) *Thepti*[. . . *et de*]
	ⲑⲉⲱⲧⲣⲁ	*Theodora.*

NOTES :

Ligne 4, il faut lire sans doute ⲁⲓⲟⲉⲓⲱ.

Ligne 6, le ⲁ devant ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ est inattendu : le ⲉ de ϫⲉ étant écrit au-dessus de la ligne, on peut penser qu'il est une correction de cet ⲁ inexplicable.

On peut penser que cette inscription a été faite pour rappeler le nom du donateur; si cela est exact, le fait que celui-ci s'appelle Georges est un indice que la peinture représente bien saint Georges.

Inscr. K. A gauche de la croupe du cheval de la même fresque, dans un rectangle à fond blanc, en lettres noires (Pl. XLIII) :

	. . . . .]ⲱⲗⲗ [.	. . . . .
	. . .]ⲡⲛⲙⲁⲓⲛⲟ[ⲩⲧⲉ. . . .	.] *notre frère aimant-Dieu*
	. . .]ⲥⲟⲛ ϫⲁ[ⲏⲗ ?]ⲉ	. . .] *Kha*[*èl* . . . .
	. . .]ⲛⲡⲁⲕⲟⲩ[?]ⲁ̣	. . . . .
5	. . .]ⲉⲣⲉⲡ[ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ?]ⲙ̣	. . .] *que* [*sa bénédiction* ?]
	. . .]ⲕⲗⲁⲩⲧⲓ[?]ⲛ	. . . .] *Claude*
	. .ⲉ]ⲣⲟϥ ⲙⲛ ⲛϥ[ⲥⲛ]ⲏ[ⲟⲩ]	. . .] *sur lui et ses* [*frères* ?]
	ⲁⲙⲓⲛ ⲭⲑ̣	*Amen, amen.*

Inscr. L. Sur la face Est de la seconde clôture (la plus ancienne) du sanctuaire de la « nouvelle » église, une fresque représente un autre saint cavalier; à gauche, au-dessus de la croupe du cheval, est peinte, en lettres brunes sur fond ocre, l'inscription :

[ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏⲛ ?]	[*Ceci est l'image*?]
ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲗ	*de saint* (ἅγιος) *Théo-*

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ωρος πεστρα	*dore le géné-*
τηλατης ερε	*ral* (στρατηλάτης); *que sa*
5 πεqcmoy [3/4]	*bénédiction* [?]
nem πeqpan [1/2]	*et son nom* [?]
iakωв [4/5]ом	*Jacques* [?]
nπερмeye [3/4]	*la commémoraison* [?]
niωт [6/7]	*du père* [?]
10 [1] eipн[nh 3/4]	[?] *paix* (εἰρήνη) [?]
⸗ ⸗ $\overline{\omega м\epsilon}$	*L'an* (χρόνος) *des Martyrs* (μαρτύρων) *846*
	?
nмλ̣λ̣λ̣λ̣λ̣λ̣	
ncωгра	*du peintre* (ζωγράφος).
φoc	

Cette inscription est très effacée, ce qui en rend la lecture assez hypothétique; la date finale, en particulier, pourrait aussi se lire $\overline{\omega qe}$, soit 896, donc la peinture peut être de 1129/30 (846 des Martyrs) ou de 1179/80 A.D.

Inscr. M. Dans l'angle droit du haut de cette même fresque, est peint dans un rectangle à fond brun, en lettres claires :

ⲑ	ⲡ	*Théodore le général* (στρατηλάτης).
ⲉ	ⲉ	
ⲱ	ⲥ	
ⲇ	ⲧ	
ⲟ	[ⲣ]	
ⲣ	ⲁ	
ⲟ	ⲧ	
[ⲥ]	ⲓ	
	ⲗⲁ[ⲧⲏⲥ	

Inscr. N. Sur le mur Sud du sanctuaire de la même « nouvelle » église, de part et d'autre de la tête du saint cavalier, est peint en lettres noires :

ⲁⲅⲓⲟⲥ	ⲕⲗⲁⲧⲓ	*Saint Claude*
	ⲟⲥ ⲙⲡⲉ	*martyr* (μάρτυρος) *du Christ.*
	$\overline{\text{ⲭⲥ}}$ $\overline{\text{ⲡⲙ}}$	

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le peintre a curieusement inversé la finale : ⲡⲙ[ⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ] ⲙⲡⲉ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$ est devenu ⲙⲡⲉ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$ⲡⲙ.

3. INSCRIPTION HORS DE L'ÉGLISE.

Inscr. O. Sous l'arc de la porte située à gauche dans le couloir d'entrée du couvent, on lit le graffito suivant :

. . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . .
ⲉⲛⲟⲩ[	? . . . .
ⲡ[.	. . . . .
ⲛⲉⲛⲛⲓ⳨ⲓϫⲏ ⲉⲡⲁ[	*nos âmes* (ψυχή)...
. . . .]☥ⲣⲱⲫ[	] *j'ai pris soin*? [
☥ $\overline{\text{ϡϡⲑ}}$	[*l'an des martyrs*] *969*

Cette date équivaut à l'année 1252/3 de l'ère chrétienne occidentale.

4. INSCRIPTIONS RELEVÉES PAR DES VOYAGEURS.

Deux inscriptions ont été copiées par des visiteurs, mais n'ont pas été retrouvées, car les murs ont été par la suite badigeonnés à la chaux.

Inscr. P. Inscription copiée par Vitaliano Donati en 1759.

Cette copie fut retrouvée dans les papiers de ce voyageur, conservés dans la *Biblioteca Reale* de Turin, par U. Monneret de Villard, qui la communiqua à H. Munier. Celui-ci en donna une transcription, dans *Aegyptus* 4 (1923), pp. 132-136, mais sans publier la reproduction du manuscrit. M. Alessandro Roccati a eu l'obligeance de nous procurer une photographie de cette copie, en nous signalant que le manuscrit déposé actuellement à la *Biblioteca Reale* de Turin, sous la cote *Florio, Varia* 291, tome I, p. 370, n'est pas l'autographe de Vitaliano Donati, mais une copie de son manuscrit.

Il n'est pas sans intérêt de reproduire la description, faite par ce voyageur, de la peinture que cette inscription accompagnait : « In tale chiesa sotto un santo

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

in piedi, ai di cui fianchi stanno due angeli uno per parte ritrovarsi fatta a pennello, ed in color nero la seguente iscrizione che come in carattere copto, cosi credei conveniente di qui rapportare ». On peut conclure que la peinture, vue par Donati en 1759, n'est pas celle du saint Théodore le général, aujourd'hui encore visible, puisque celle-ci représente le saint à cheval, et non pas « in piedi », et qu'il n'est pas flanqué de deux anges; au reste l'inscription reproduite ci-dessus (inscr. **L**) ne coïncide pas avec celle relevée par Donati.

La copie faite par Donati est très inexacte, à moins que les fautes ne soient imputables à celui qui a transcrit ses notes. Nous donnons le manuscrit en facsimilé, Pl. XLIV, et ci-dessous les éléments qui nous paraissent assurés; H. Munier nous semble avoir trop sollicité le texte de Donati, surtout pour la date finale.

⳾ ⲡⲉⲓⲗⲁ$^{\chi}$ ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ⲡⲉⲡ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲛⲁ
ⲥⲟⲛ̅ⲧ̅ⲟⲛ *sic* ⲍⲟⲕⲅⲣⲁⲫⲟⲥ ⲩ̅ⲓ̅ⲩ̅ ⲡⲍⲁⲙⲱⲛ ⲩ̅ⲓ̅ⲩ̅
ⲙⲁⲛⲁⲥⲏ ⲉ[ⲑ̂] ⲣⲙⲟⲛⲧ ⲙⲛ ⲡⲇⲓⲁ[ⲕ̂] ⲙⲁ
ⲣⲕⲟⲩ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙⲡⲁ[2] ⲁⲡⲟ [5]
ⲍ ⲉ[ⲑ̂] ⲥⲛⲟⲛ [ⲛ]ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲫⲓ ⲙⲡⲣⲟⲱ ⲙⲡ
ⲉⲗⲓⲙⲏⲛ ⲙⲡⲍⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉ[ⲱ]ⲇⲟⲣⲟⲥ ⲛⲥ
ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉ[ⲩⲉ]ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣ[ⲟ]
ⲩ ⲙⲛ⟨ⲛ⟩ⲓⲙ ⲱⲟ⟨ⲩ⟩ⲁ ⲛ⟨ⲧ⟩ⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧⲩ ⲁⲙ
ⲏⲛ ⲍⲁⲙⲏⲛ ⲉⲩⲃⲱⲱⲡⲉ ⲡⲟ[ⲟⲩ] ⲡⲁⲓ ⲭ̅ⲁ̅[ⲓ]
ⲁ̅ⲭ̅ ⲥⲟⲩ̅ⲕ̅ⲑ̅ ☧ ⲙ̅ⲡ̅ ⲱⲟⲁ

TRADUCTION :

⳾ *Le très-humble* (ἐλάχιστος) *Théodore, prêtre* (πρεσ(βύτερος) (et) *moine* (μονάζων), *peintre* (ζωγράφος), *fils* (υἱός) *de Ḥamšen, fils* (υἱός) (de) *Manassè, de la ville* (πόλις) *d'Erment, avec le diacre* (διάκονος) *Mercure, fils de* [?] *Abū* [?]
de la ville (πόλις) *d'Esna, a pris soin de*
l'image de saint (ἅγιος) *Théodore le*
général (στρατήλατης); *que le Seigneur le bénisse*
avec tous ses cousins par lui. Amen,
amen, ainsi soit-il, aujourd'hui,
ce 29 Kihak, de l'ère (χρόνος) *des Martyrs* (μαρτύρων) *874.*

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

NOTES :

Ligne 1, Munier a lu ⲡⲉⲓⲁⲗⲉⲑⲓ, *le véridique,* mais ce faisant, il retenait les deux premières lettres de ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ ; de plus cette qualification serait étrange s'appliquant au donateur ou au peintre, car les colophons ou mementos n'utilisent cet adjectif que pour Dieu.

Lignes 1 et 2, la déformation de *μονάζων* en ⲙⲟⲛⲁⲥⲟⲛⲧⲱⲛ est inattendue et pourrait faire croire à une erreur de Donati, mais on la retrouve, bien lisible, dans l'inscription de donation, dans l'abside du sanctuaire de l'église ancienne (inscr. **A**, à la fin).

Lignes 3 et 5, Munier a bien vu la valeur de l'abréviation ⲡ̄ⲗ̄, pour *πόλις*, mais son interprétation des noms propres, Aaron à la ligne 2, Apatèr à la ligne 4, est sujette à discussion.

Ligne 10, Munier a traduit *le 29 Koiahk, l'an* (*χρόνῳ*) *678,* en prenant le sigle ⲛ̄ⲙ̄ (des Martyrs) pour le chiffre ⲭ (= 600). Malheureusement Donati a mêlé, dans sa copie, cette abréviation ⲛ̄ⲙ̄ avec le chiffre des centaines de l'année; il nous paraît plus sûr de lire ⲱⲟⲁ, soit 874, ce qui nous donne le 25 décembre 1157 A.D.

H. Munier avait remarqué, avec raison, que cette inscription présente beaucoup d'analogie avec notre inscr. **G** (ci-dessus), dont il connaissait les premières lignes par la publication de W. de Bock. Dans l'une et l'autre, il est question d'un moine-prêtre du nom de Théodore et de son frère le diacre Mercure, le premier résidant à Erment et le second à Esna, mais leur généalogie, d'après du moins ce qu'on peut tirer de la mauvaise copie de Donati, paraît assez différente. S'agirait-il des mêmes personnages? Comparer aussi avec l'inscription de la fresque de S. Gabriel (inscr. **I**).

Inscr. Q. Inscription funéraire relevée par W. de Bock (1888/89 et 1898/99).

BIBLIOGRAPHIE :

W. de Bock, *Matériaux...*, p. 76, fig. 91.

A. Mallon, « Copte (Epigraphie) », dans *DACL* III, col. 2877 (traduction seule).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

B.A. Turaiev, *Textes coptes...* (cités ci-dessus, p. 247), p. 244.

Nous proposons de corriger et compléter comme suit le texte publié par les éditeurs de W. de Bock :

ⲁ
ⲓⲥ ☩ ⲭⲥ ⲛⲧⲁϥⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ[ⲙ] ⲡ(ⲉⲭ)ⲣ
ⲱ ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲭⲥ ⲛⲑⲓ ⲡⲙⲁ[ⲕ]ⲁⲣⲓ[ⲟⲥ]
ⲛⲁⲗ : ⲁⲩⲛ ⲛⲁⲓⲁⲕ ϕⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲩⲩ ⲡⲙⲁ
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲩⲩ ϕⲓⲗ(ⲟ)ⲑⲉⲟⲥ
ⲉⲅⲛ ⲡⲟ[ⲟ]ⲩ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩ
ⲟⲉ ⲥⲟ[ⲩ 2/3] ⲙ̅ ☩ⲃ ⲁⲩⲛⲟ[1/2]
ⲉⲛⲉⲓ[3/4] ⲙⲉⲉⲛⲉⲫⲣⲟⲩ [2]
ⲉⲧ[6/7 ⲉⲃ]ⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲉ [1]
ⲉⲛ̄[6/7]ⲓⲛⲛⲁⲡⲥ[3/4]
ⲉⲛ[7/8 ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ[ⲛ]
ⲉ[ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲩⲱ ⲡ]ⲭ̅ⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ [ⲛⲓⲙ]
ⲉⲕ[ⲉ☩ ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧ]ⲫⲙⲁⲕ[ⲁ]ⲣⲓ[ⲁ]
[ⲙ☩ⲩⲭⲏ 12/13]
. . . . .

TRADUCTION :

S'est reposé dans le Christ
Jésus, notre Seigneur, le défunt (μακάριος)
diacre (διάκονος) *Philothée, fils* (υἱός) *du défunt* (μακάριος)
Pisraël, fils (υἱός) *de Philothée,*
en ce jour, le [?] *de Par-*
moute, [l'an] des Martyrs (μαρτύρων) *902* [?]
[. . . ?]
[. . . . ?]
[. . . . . ?]
[. . . ?] *Dieu des*
esprits (πνεῦμα) *et Seigneur de toute chair* (σάρξ),
donne le repos à sa bienheureuse (μακαρία)
âme (ψυχή) [. . . ?]

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

NOTES :

Ligne 3, les lettres ⲛⲁⲗ : ⲁⲩⲛ, ajoutées dans la marge de l'inscription, n'offrent aucun sens qui permette de croire qu'elles seraient une correction de l'auteur même de l'inscription funéraire.

Ligne 4, le nom Pisraël est fréquent dans l'onomastique de la région, comme on peut s'en rendre compte par le livre de W.C. Till, *Datierung und Prosopographie der koptischen Urkunden aus Theben* (*Oesterreichische Akad. der Wiss., phil.-hist. Klasse Sitzungsberichte,* 240 Band, 1. Abhandlung), Vienne, 1962, pp. 180-181.

Ligne 6, W. de Bock a cru lire, comme chiffre des centaines, de l'année des Martyrs, un ϕ, ce qui donne l'année 502, soit 786. Il nous paraît plus vraisemblable qu'il faille lire ϯⲃ c'est-à-dire 902; le mois indiqué étant celui de Parmoute, le défunt serait mort entre le 27 mars et le 25 avril 1186.

COMMENTAIRE :

Cette épitaphe comprend deux parties, qui devaient être symétriques : le titulus du défunt indiquant le nom, la généalogie et la date de la mort, et une formule euchologique. Ce type d'inscription funéraire n'est pas rare : on peut citer celle publiée par G. Lefebvre, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Egypte,* Le Caire, 1907, n° 541, (stèle grecque provenant d'Esna), l'épitaphe d'Hélène, actuellement au British Museum n° 1336 : H.R. Hall, *Coptic and Greek Texts of the Christian Period,* Londres, 1905, n° 4, p. 7, celle copiée au couvent d'al-Faḫūrī par Cl. Labīb, « Les Couvents coptes de Qūṣ à 'Aswān », dans *ʿAyn Šams* 3 (1902), pp. 98-99 (en arabe), celle enfin de ce même monastère d'al-Faḫūrī, que nous publions ci-dessous, p. 265. Il est remarquable que ces trois dernières inscriptions ou bien mentionnent explicitement la ville d'Esna, comme celle de Londres, ou bien ont été relevées à Esna, dans ce couvent d'al-Faḫūrī, ce qui est le cas des deux dernières.

L'invocation, par laquelle commence la prière de la deuxième partie, *Dieu des esprits et Seigneur de toute chair,* se retrouve très fréquemment sur les stèles funéraires, soit en grec, soit en copte : G. Lefebvre, *Recueil...,* nos 541, 564, 608, 635, 636, 641, 656 etc...; H. Thompson, dans *Excavations at Saqqara,* tome 3 (1907-08), n° 10; tome 4 (1908-10), nos 202, 210, 231, 269, 274, 277; on la ren-

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

contre également dans les colophons de manuscrits : A. van Lantschoot, *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Egypte,* tome I, *Les colophons coptes des manuscrits sahidiques,* fasc. I, Textes, Louvain, 1929, p. 7, lignes 1-2; 30-31; p. 161, ligne 1; p. 166, ligne 1. Il s'agit d'une formule liturgique, inspirée de passages bibliques (*Nombr.* XVI, 22; XXVII, 16), déjà attestée dans l'*Euchologe de Sérapion* (V^{e} siècle?) : éd. F.X. Funk, *Didascalia et Const. Apostolorum,* tome 2, Paderborn, 1905, p. 168, lignes 20-21; p. 192, lignes 19-20; une longue prière du rituel funéraire grec, qui commence de la même façon, est souvent reproduite sur les stèles de Nubie; G. Lefebvre, *op. cit.* p. 121, indique dix-huit épitaphes de ce genre.

Nous avons complété la formule de demande par : ⲉⲕ[ⲉϯ ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧ]ⲫⲙⲁ-ⲕ[ⲁ]ⲣⲓ[ⲁ] [ⲙⲩⲩⲭⲏ] *donne le repos à sa bienheureuse âme,* mais il faut remarquer qu'on lit aussi quelquefois, à la suite de cette invocation *Dieu des esprits...,* la prière ⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ ⲧⲉⲫⲩⲭⲏ *fais miséricorde à son âme;* la première phrase nous paraît plus vraisemblable, car nous obtenons ainsi dix-huit lettres à la ligne, ce qui est le total moyen dans cette inscription, tandis que la seconde formule totaliserait vingt lettres. Comme l'invocation qui la précède, cette prière est empruntée aux formules rituelles, voir par exemple, l'*Euchologe copte,* éd. ʿAbd el-Masīḥ Ṣalīb, Le Caire, 1902, p. 362 : ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲩⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ...

CONCLUSION

Ces inscriptions du Dayr al-Šuhadā' nous offrent quelques dates qu'il nous paraît utile de relever ici :

1 — *inscriptions sur les peintures elles-mêmes :*
inscr. **L**, peinture de s. Théodore, année 846 ou 896 des Martyrs = 1129/30 ou 1179/80 de l'ère dionysienne;
inscr. **P**, inscription copiée par V. Donati, peinture de s. Théodore, différente de la précédente, datée du 29 Kihak 874 (?) des Martyrs = 25 décembre 1157 A.D.;

2 — *inscription funéraire* (inscr. **Q**) *relevée par W. de Bock :* celui-ci a lu 502 A.M. (= 786 A.D.), mais il nous paraît plus probable qu'il y avait 902 A.M. (= 1186 A.D.);

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

3 — *graffiti :* dans l'ancienne église (inscr. **H**) : 4 Parmoute 949 = 30 mars 1233; en dehors de l'église : 969 A.M. = 1252/53 A.D.

II. — DAYR AL-FAḪŪRĪ.

Quelques-unes de ces inscriptions ont été publiées par Claudios Labīb, dans le récit de son voyage intitulé « Les couvents coptes de Qūṣ à 'Aswān » (en arabe), paru dans *ʿAyn Šams* 3 (1902-03), pp. 97-101; bien que les fautes de lecture soient assez fréquentes, ces relevés sont utiles du fait que certaines inscriptions sont aujourd'hui plus ou moins effacées ou tout à fait perdues; sur ces détériorations, voir A. Fakhry, dans *ASAE* 46 (1947), p. 46.

La description commence par le Nord-Est et continue autour de l'église dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Inscr. A. Sur la face interne du pilier Est de la grande coupole centrale, dans les deux cartouches encadrant la tête du saint, on lit, peint en lettres noires :

[ο αγιο]c	[απ]ος	*Saint* (ὁ ἅγιος)	*apô-*
ιωȝαν	τολος	*Jean*	*tre* (ἀπόστολος),
nhc	ευαγγε		*évangé-*
⁘	λϊcτhc		*liste* (εὐαγγελιστής)

Inscr. B. Sur ce même pilier, à droite de la précédente, la peinture est presque complètement effacée, mais on voit sur le rai-de-cœur supérieur, peint en lettres noires, une inscription, que Claudios Labīb avait lue complète, et dont il ne reste plus que la seconde partie (Pl. XLV) :

[ο αγιος αββα μαθθαιος πιπ̄ρc αγω παρχηματρ[ι]
thc

Saint (ὁ ἅγιος) *abba Matthieu, prêtre* (πρ(ε)σ(βύτερος) *et archimandrite* (ἀρχιμανδρίτης).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

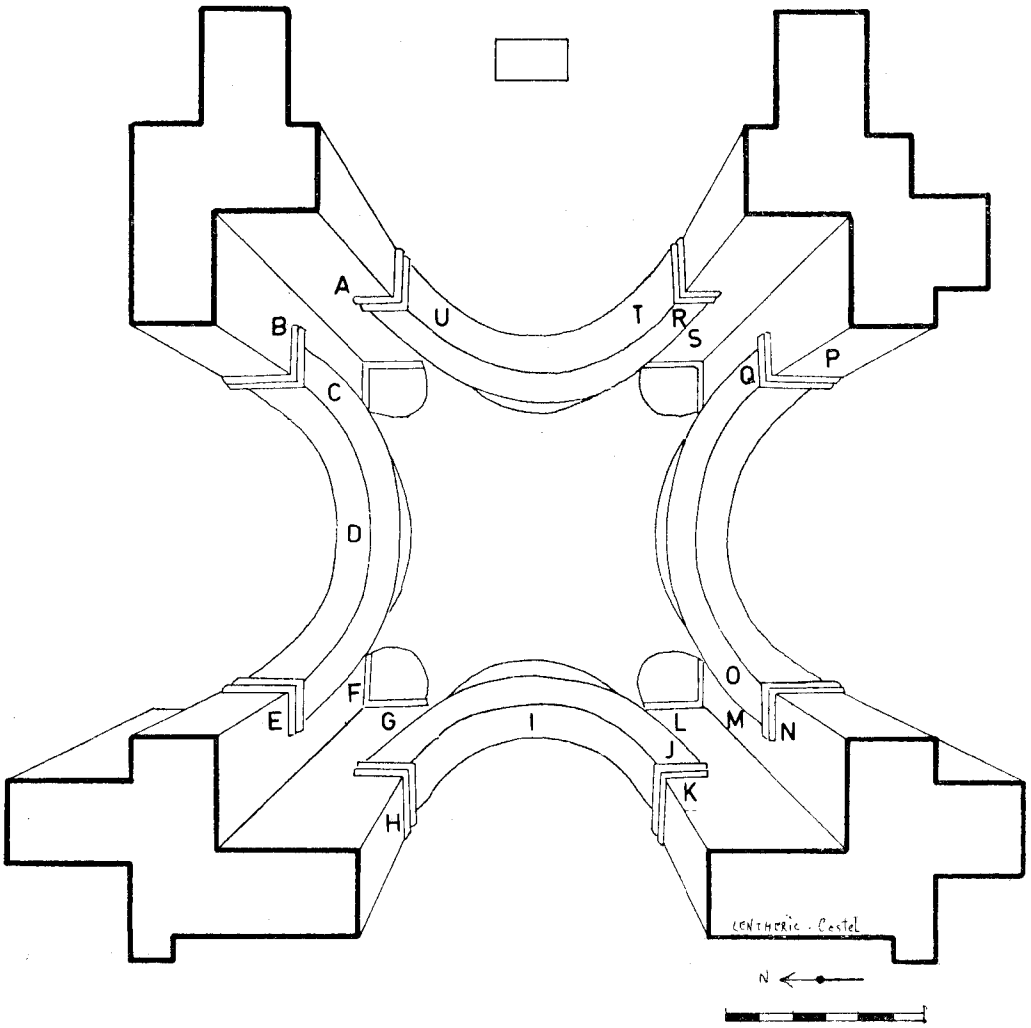


Fig. 2. — Schéma de la position des inscriptions au Dayr al-Faḫūrī.

Inscr. C. Au-dessus de ce titre, sur le plat de l'arc Nord et à gauche du chérubin, un graffito en lettres noires (Pl. XLV) :

ⲡⲓⲣⲉϧⲕ ⲉⲓⲥⲁⲁⲕ	*Le pauvre Isaac,*
ⲡ̅ⲩ̅ ⲕⲗⲁⲩⲧ ⲉⲡ̂ⲓ ⲡⲁⲛⲟⲥ	*fils* (υἱός) *de Claude, de la ville* (πόλις) *de Panos.*
ⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲛⲁ ⲛⲁⲩ ※ ⲫ̅ⲑ̅	*Dieu, aie pitié de lui, amen.*
☧ ⲙ̅ ⲭ̅ⲡⲑ̅	*L'an* (χρόνος) *des Martyrs* (μαρτύρων) *989.*

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

NOTES :

Ligne 1, l'orthographe du nom Isaac, avec la spirante laryngale ϩ révèle que l'auteur du graffito était arabophone et a simplement transcrit en lettres coptes son nom اسحاق.

Ligne 2, cette orthographe de ⲕⲗⲁⲩⲧ est sans doute une abréviation. Le ⲉ qui suit doit se rattacher à ⲡⲟⲗⲓⲥ, comme préposition marquant l'origine de ce pèlerin. Nous avons la même construction, dans deux inscriptions du Dayr al-Šuhadā' (ci-dessus, pp. 247, 256).

Ligne 4, cette date équivaut à l'année 1272/73 de l'ère occidentale.

Cette inscription a été publiée, avec quelques inexactitudes, par L. Th. Lefort dans *le Muséon* 52 (1939), p. 405, sans traduction : ⲉⲓⲥϩⲁⲓ au lieu de ⲉⲓⲥϩⲁⲕ, ⲉⲁⲡⲁⲛⲟⲥ (*sic*) au lieu de ⲉⲓ̂ⲧ ⲡⲁⲛⲟⲥ, ⲛⲁⲩ au lieu de ⲛⲁⲩ, $\overline{\text{ⲣⲡⲑ}}$ au lieu de $\overline{\text{ⲍⲡⲑ}}$.

Inscr. D. Sur l'intrados de l'arc Nord, sont représentés le Christ sur la clef de voûte et de chaque côté les douze apôtres dans autant de médaillons; le nom et le titre de chacun d'eux sont peints de part et d'autre du nimbe :

— Sur la retombée vers l'Est, en partant du Christ central :

1)	ⲓ	ⲉⲩ	*de Jean l'Evangéliste* (εὐαγγελιστοῦ).
	ⲱ	ⲁⲅⲅ	
	ⲁ	[ⲉ]	
	ⲛⲛ	ⲁⲓⲥ	
	ⲟⲩ	ⲧⲟⲩ	
2)	ⲓⲁ	ⲁ	*de Jacques l'Apôtre* (ἀποστόλου).
	ⲕ	[ⲡ]ⲟ	
	ⲱ	ⲥⲧⲟ	
	ⲃⲟ	ⲗⲱ	
	ⲩ		
3)	ⲫⲓ	ⲁ	*Philippe l'Apôtre* (ἀποστόλου).
	ⲗⲓⲡ	ⲡⲟ	
		ⲥⲧⲟ	
	[ⲡ]ⲟⲥ	ⲗ[ⲟⲩ]	

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

4) ⲁ *Thomas l'Apôtre* (ἀποστόλου).
ⲑⲟ [ⲡⲟ]
ⲙⲁ̣ [ⲥⲧⲟ]
ⲗⲟⲩ

5) [ⲡ] *Simon le Cananéen.*
[ⲥⲓ] ⲕⲁ[ⲛ]
ⲙⲱⲛ [ⲁⲛⲓ]
[ⲧⲏⲥ]

(6 ⲧ̣ⲁⲑ ⲁ *Thaddée l'Apôtre* (ἀποστόλου).
[ⲑⲉ]ⲩ ⲡⲟ
ⲥⲧⲟⲗⲩ

— Sur la retombée vers l'Ouest, en partant du Christ :

1) illisible [*Pierre*]

Ce saint tient une clef à la main droite.

2) ⲁ [*André*?] *l'Apôtre* (ἀποστόλου).
? ⲡⲟⲥ
[ⲧⲟⲗⲟⲩ]

3) ⲃ ⲁ *Barthélémy l'Apôtre* (ἀποστόλου).
ⲁⲣ ⲡⲟⲥ
ⲑⲟⲗ ⲧⲟⲗⲩ
ⲟⲙⲉⲩ

4) ⲁ [?] *l'Apôtre* (ἀποστόλου).
ⲡⲟⲥ
? ⲧⲟ
ⲗ[ⲟⲩ]

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

5) ⲙⲁⲑ ⲉⲩ *Matthieu l'Evangéliste* (εὐαγγελιστοῦ).
ⲁⲅⲅⲉ
ⲑⲉⲟⲥ ⲗⲓⲥ
ⲧⲟⲩ

6) ⲓⲁⲕ ⲁ *de Jacques l'Apôtre* (ἀποστόλου).
ⲕⲱⲃ ⲡⲟⲥ
ⳋ ⲧⲟⲗⲟⲩ

Inscr. E. Inscription funéraire. Sur la face Sud du pilier Nord-Ouest, au-dessous du chérubin, est peinte en noir l'épitaphe suivante (Pl. XLVI) :

ⲛ̀ⲧⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓ
ⲟⲥ ⲉⲡⲟⲛⲓⲭⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲛⲁⲥⲧⲏ̀ⲣⲓⲟⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙⲡⲙⲁ[ⲕⲁ]ⲣⲓⲟ[ⲥ] ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡⲣⲉⲥⲃ̀ [1]ⲩⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲡⲟⲛⲓⲭⲟⲥ ⲉⲡⲟⲛⲩⲭⲟⲥ
ⲡⲡⲣⲉ̅ⲥ̅,, ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙ[ⲟⲥ] ⲙ̀ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲛ̀
ⲡⲙⲟ[1]ⲣ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥⲙ ⲡ[ⲟ]ⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲥⲟⲩⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛⲉ
ⲏ̀[3/4] ϕ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲩⲱ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲣ̀ⲝ ⲛⲓⲙ
ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ ⲙ[ⲯⲩⲭ]ⲏ ⲥⲛ ⲧϥ
ⲙ̀ⲛⲧⲉⲣⲟ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓ[3] ⲛ̀ⲁⲛⲱⲣⲡ̅
[3]ⲥ̀ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲁϥⲉⲣⲱⲏⲣⲉ̀ ⲙⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
[4] ⲧⲉϥⲙⲛ̀ⲕⲟⲩⲓ̈ sic ·⁚—— ⲕⲉ̅ ⲑⲉⲟ̀ⲥ̀ [ⲃⲟ]ⲏ̀ⲑⲟⲟⲥ ·⁚—

TRADUCTION :

S'est reposé dans le Christ Jésus, le défunt (μακάριος)
Eponichos, archidiacre (ἀρχιδιάκ(ονος) *du saint* (ἅγιον) *monastère* (μοναστήριον), *fils du défunt* (μακάριος) *Marc,*
prêtre (πρεσβ(ύτερος), *fils* (υἱός) (du) *défunt* (μακάριος) *Eponichos Eponychos* (sic bis)
prêtre (πρεσ(βύτερος) *et économe* (οἰκονόμος) *de* (l'église saint) *Michel et* ? *; en ce jour, le 22 Paône,* (de l'ère)

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

des Martyrs (μαρτύρων) [?]. *Le Dieu des esprits* (πνεῦμα) *et le Seigneur de toute chair* (σάρξ)
fera miséricorde à sa bienheureuse (μακαρία) *âme* (ψυχή) *dans son royaume. Amen. Et le défunt* (μακάριος) ?
[?] *son nom, devint fils du monastère* (μοναστήριον)
[?] *sa petitesse.* ——— *Seigneur* (κύριε) *Dieu* (θεός) *secourable* (βοηθός)

NOTES :

Ligne 2, le nom propre Epônychos, en grec Ἐπώνυχος, est la grécisation de l'égyptien ϵϥⲟⲛϩ, vivant; sur les différentes formes, voir C. Wessely, *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde,* tomes I-II, Leipzig, 1902, p. 41.

Ligne 5, la construction est ambiguë : on pourrait comprendre : *Se sont reposés... Eponichos l'archidiacre... et l'économe Michel et* ?; en copte, le verbe peut rester au singulier, lorsqu'il est placé en tête de la phrase.

Lignes 9-11, le sens de cette phrase reste obscur.

COMMENTAIRE :

Cette inscription funéraire est du type qui paraît bien propre à la région d'Esna, comme nous l'avons noté ci-dessus (p. 259) à propos de celle copiée par W. de Bock au Dayr al-Šuhadā'. La présente épitaphe ajoute seulement une phrase, après la formule euchologique, qui malheureusement est inintelligible en raison du mauvais état de conservation du mur sur laquelle elle a été peinte.

Inscr. F. Inscription entourant le chérubin peint sur la partie verticale Nord comprise entre l'arc Nord et la trompe Nord-Ouest :

— Entre les ailes supérieures, on lit :

$\overline{\text{Πϵ}}$ *Jésus-Christ.*
$\overline{\text{Ic}}$ $\overline{\text{Xc}}$

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

— Sur la frise de la base de la trompe est peinte la première ligne du texte suivant, qui continue au-dessous et se prolonge sur le côté du chérubin (Pl. XLVII) :

ⲕⲟⲩⲁⲃ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲙⲡⲩⲉ ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̣[ⲉϩ]
ⲕⲟⲩⲁⲃ ϩⲙ ⲡⲕⲉⲟⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ [ⲡ]ⲉ̣ⲛ̣
ⲕⲟⲩⲁⲃ ⲥⲟⲛ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̣ⲓⲱϩ̣ⲁ̣ⲛ̣[ⲛⲏⲥ]
ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉ̣ⲧ̣ⲁⲫⲃⲓ ⲡⲣⲟⲟⲩⲱ
ⲙⲡⲓⲁⲓⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲣ̀ⲙ̀ ⲱϩⲉ
ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛⲁ̣[ⲓ]
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲍⲱⲕ
ⲣⲁⲫⲟⲥ ⲛ̣ⲁⲧⲛ
ϩ[1/2]ⲡ [4]
ⲛⲁⲓⲁⲕ
ⲁⲩⲱ ⲙ[ⲟⲛ]
ⲁⲭ̣[ⲟ]ⲥ [ⲙ]
ⲡⲓⲙ̣ⲟⲛ̣
ⲁⲥ†̣
ⲣⲓⲟⲛ

TRADUCTION :

Tu es saint, tu es saint, tu es saint.

Seigneur Sabaoth, les cieux et la terre (sont) *remplis de ta gloire. Seigneur, bénis notre frère aimant-Dieu, Jean, qui a bien* (καλῶς) *pris soin de l'image.* (L'ère) *des Martyrs* (μαρτύρων) *865. Faites ma commémoraison, je suis le peintre* (ζωγράφος) . . . ? . . . [?] *diacre* (διάκονος) *et moine* (μοναχός) *du monastère* (μοναστήριον).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

COMMENTAIRE :

Cette inscription comprend trois parties : une citation du trisagion liturgique, tel qu'il est chanté au début de l'anaphore (adaptation d'*Isaïe* VI, 3), puis une prière pour le donateur, dont seul le nom, Jean, nous est indiqué, enfin un memento du peintre lui-même.

L'intérêt de cette inscription vient surtout de la date donnée : 865 de l'ère des Martyrs, soit 1148/49 de l'ère dionysienne.

Inscr. G. Au-dessous de la même trompe Nord-Ouest, mais sur la paroi Ouest, on lit le texte suivant, la première ligne étant peinte aussi sur la frise de la base de la trompe (Pl. XLVII) :

.?.]ⲁⲣⲭ[ⲁⲅⲅⲉ]ⲗⲟⲩⲥ[?
[3/4] ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⟨ⲡ⟩ⲉⲛ
[1]ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲥⲟⲛ
ⲡⲁ[2]ⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
ⲙⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥ†
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲁ
ⲫⲃⲓ ⲡⲣⲁ
ⲟⲩⲱ ⲡⲓ
ⲁⲩⲙⲓⲛ

TRADUCTION :

] *archange* (ἀρχάγγελος) [
] *bénira notre*
frère aimant-Dieu
?[?] *Khaèl, diacre* (διάκονος)
et moine (μοναχός)
du monastè-
re (μοναστήριον), *qui a*
pris soin de
l'image.

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Inscr. H. Au-dessous de l'intrados de l'arc Ouest, sur la face Sud du pilier, a été tracée de façon assez négligée, à la peinture noire, l'inscription suivante, aujourd'hui très effacée (Pl. XLVIII) :

[ⲥⲓⲧⲉⲛ̣ ⲧⲡ]ⲣⲟⲛⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̣ⲧⲟⲩ
[ⲁⲗⲃ 4]ⲙⲁⲑⲟⲉⲟⲥ ⲁⲛⲓⲱⲏⲣⲉ ⲧⲉⲙⲁⲗ [3/4]
[6]ⲡⲫⲥⲟⲛ ⲃⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲗⲁ ⲛⲱⲟⲩ̈ ⲡⲁⲓⲁⲕⲟ
[ⲛ]ⲟⲥ [2/3]ⲩ ⲡⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲓⲱⲍⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁ̣ⲡⲁ[1/2]ⲏ[1]
ⲱⲏⲣ[ⲉ] ⲛⲡⲟⲗⲡⲁⲣⲁⲭⲉⲧ ⲡⲉⲧ[11/12]
[1]ⲍⲣ[5]ⲧⲓⲙ̣[1] ⲁⲛⲃⲁ ⲁ̣ⲁ[10/12]
ⲣⲟⲩ[3]ⲍⲣⲁⲓ [2]ⲛⲁⲥ ⲡⲛⲓⲱⲧ [9/10]
[8]ⲉⲍⲣⲁ ⲁⲃⲁⲗⲗⲁ ⲉ[?]
. . . . . ?
. . . . . ?

Des traces de lettres sont encore visibles aux lignes 9-10.

TRADUCTION :

Par la providence de Dieu et de notre père saint
Matthieu, les fils de Temal [?]
[?] *son frère Barakallāh de Šoou, dia-*
cre [?], *fils* (?) *du diacre Jean . . .* ?
fils d'Abū 'l-Barakāt, ?
. . . ? . . . *anba La*[?]
. . . ? . . . *le père* [?]
[?] *ʿAbdallah* [?]
. . . . . ?
. . . . . ?

La présence de plusieurs noms propres arabes nous indique que cette inscription est de date récente. On pourrait penser qu'il s'agit d'une épitaphe funéraire, car un certain nombre d'inscriptions de ce type commence par la formule ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟⲛⲓⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *par la providence de Dieu...* voir par exemple, E. Révillout, « Les prières pour les morts », dans *Revue Egypt.* 4 (1885), pp. 29-32

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ou Togo Mina, *Inscriptions coptes et grecques de Nubie,* Le Caire, 1942, n^{os} 89 et 90; malheureusement, le verbe de la phrase, qui nous permettrait de connaître le sens général de l'inscription, est illisible.

On notera la singularité du début qui attribue la *πρόνοια* à saint Matthieu tout comme à Dieu.

Au sujet de ce qui apparaît ici comme un toponyme ⲧⲉⲙⲁⲗ (ligne 2), voir ci-dessous l'inscription **M.**

Inscr. I. Intrados Ouest. A l'intérieur de douze médaillons est peinte une série de prophètes tenant chacun dans la main droite une tablette verticale où est inscrit le nom; à gauche de la tête une autre tablette parfois effacée porte l'inscription *le prophète :*

— Sur la retombée Nord, en partant de la clef de voûte :

1) ⲟ ⲙ
ⲡ ⲱ
ⲣ ⲏ
ⲟ ⲥ
ϕ ⲏ
ⲥ

Le prophète (ὁ προφ(ήτης) Moïse.

2) ⲟ ⲉ
ⲡ ⲍ
ⲣ ⲉ
ⲟ ⲕ
ϕ ⲓⲏ
ⲗ

Le prophète (ὁ προφ(ήτης) Ezéchiel.

3) ⲟ ⲁ
ⲡ ⲃ
ⲣ ⲃⲁ
ⲟ ⲕ
ϕ ⳡ
ⲙ

Le prophète (ὁ προφ(ήτης) Habacuc. (N.B. La graphie *Habacum* est celle qu'on trouve dans les versions coptes des Prophètes).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

4) ⲟ ⲓⲱ *Le prophète* (ὁ προφ(ήτης) *Joèl.*
ⲡ ⲏ
ⲣ ⲗ
ⲟ
ⲫ

5) ⲟ ⲓⲉ *Le prophète* (ὁ προφ(ήτης) *Jérémie.*
ⲡ ⲣⲉ
ⲣ ⲙⲓ
ⲟ ⲁⲥ
ⲫ

6) illisible.

— Sur la retombée Sud de l'intrados, à partir du sommet :

1) ⲗ *Aaron.*
ⲣ (N.B. Le mot *prophète* est invisible
ⲱ sur tous les médaillons suivants).
ⲛ

2) ⲓⲉ *Josué* (fils) *de N*[*un*].
ⲥⲟ (N.B. Il faut compléter l'inscription
ⲟ comme suit : ⲓⲉⲥⲟⲩ ⲛⲛ[ⲁⲩⲏ]).
ⲩ
ⲛ
ⲛ

3) ⲙⲗ *Malachie.*
ⲗ
ⲗ
ⲭⲓ
ⲗ

4) ⲏ *Isaïe.*
ⲥⲗ
ⲏⲗ
ⲥ

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

5) ⲁ *Daniel.*
ⲁ
ⲛⲓ
ⲏ
ⲁ

6) illisible.

Inscr. J. Sur le bas de l'arc Ouest, au-dessus de la frise qui surmonte la peinture de saint Archelides, est tracée en lettres noires la prière suivante pour le donateur (Pl. XLVIII) :

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ	*Que le Seigneur Jésus-Christ bénisse le*
ⲛⲥⲟⲛ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̅ⲁ̅ⲓⲁ	*frère aimant-Dieu, le dia-*
ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲁ ⲩ̅ⲩ̅	*cre (διάκονος) Mercure, fils (υἱός)*
ⲡⲁ̅ⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲙⲟⲩⲫ̀ⲍⲏⲡ,	*du diacre (διάκονος) Muḥibb,*
ⲩ̅ⲩ̅ ⲙⲙⲟⲩⲥⲉ ⲙⲟⲩⲛⲁⲭⲟⲥ	*fils (υἱός) de Moïse, moine (μοναχός)*
ⲙⲡⲓⲙⲙⲟⲛⲁⲥ̀ⲧⲏⲣⲓⲟⲥ (sic) ⲁϥϥ[ⲓ]	*du monastère (μοναστήριον); il a*
[ⲙⲡ]ⲣⲱⲟⲩⲱ ⲡⲁⲓⲙⲏⲛ	*pris soin de l'image*
[ⲙⲡ]ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲁⲣⲭ[ⲏ]	*de saint Apa Archè-*
[ⲁⲓ]ⲧⲏⲥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϥ	*lidès. Seigneur, bénis-le et*
ⲍⲁⲣⲍ ⲉⲣⲟϥ ⲍⲁⲣⲍ ⲉⲣⲟϥ ⲍⲁ	*garde-le, garde-le* (sic bis) *du*
ⲡⲉⲧⲑⲟⲟⲩ ⲛϥ† ⲛⲁϥ	*mal, et donne-lui*
ⲙⲡⲉϥⲃⲏⲕⲉ ⲍⲛ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲉ	*sa récompense dans le royau-*
ⲣⲟ ⲛⲉⲙⲡⲏⲩ[ⲉ]	*me des cieux.*
ⲁ̀ⲙⲏⲛ̀ ⲕ̀[ϥⲑ]	*Amen et* [*amen*].

COMMENTAIRE :

Le nom propre Muḥibb et la graphie de Moïse (ⲙⲟⲩⲥⲉ au lieu de ⲙⲱⲏⲥⲏⲥ) révèlent que le copiste était arabophone et vivait par conséquent à une époque où l'arabe était devenu la langue dominante.

Saint Archèlidès est le moine byzantin mort en Palestine, dont le culte s'est répandu dans toutes les églises monophysites; les versions éthiopienne, arabe

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

et syriaque de sa vie ont été éditées par A.J. Wensinck, *Legends of Eastern Saints,* vol. I, *The Story of Archelides,* Leyde, 1911; on trouvera le texte copte complet et la bibliographie concernant la tradition copte dans J. Drescher, *Three Coptic Legends* (*ASAE, Suppl.* n° 4), Le Caire, 1947, pp. v-vi; 14-31 (texte), 83-99 (trad.). Le *Namenbuch* de Preisigke n'offre pas d'autre forme que ἀρχελαΐδας, mais une colline près de Haliartos porte le nom de ἀρχελίδης, voir Pauly-Wissowa, tome III, col. 455.

Inscr. K. Au-dessous de l'inscription précédente se trouve une peinture d'un personnage représenté debout; de chaque côté de son visage, dans deux cartouches verticaux, on lit peint en lettres noires :

ⲟ ⲁ	ⲁⲓ
ⲅⲓ	ⲧⲏⲥ
ⲟⲥ	ⲡⲁⲥ
ⲁ	ⲕⲓ
ⲡⲁ	ⲧ
ⲁⲣ	ⲏ
ϫⲏⲗ	ⲥ

Saint (ὁ ἅγιος) *Archèllitès* (sic)
l'ascète (ἀσκητής).

Sur ce saint, voir ce qui est dit plus haut, à propos de l'inscription **J.**

Inscr. L. Sur la face Ouest du bas de la trompe Sud-Ouest, à gauche des ailes supérieures du chérubin, est peinte l'inscription :

ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ	*Tu es saint,*
ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ	*tu es saint,*
ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ	*tu es saint.*

Inscr. M. Au-dessous de l'ange qui occupe l'espace compris entre l'arc Sud et l'angle Sud-Ouest et immédiatement au-dessus de la partie droite de la

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

peinture représentant saint Jean, une prière pour le donateur a été peinte en noir (Pl. XLIX) :

⸗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲥⲙ°ⲩ	⸗ *Que le Seigneur Jésus-Christ bénisse*
ⲡⲥⲟⲛ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ	*le frère aimant-Dieu*
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ [2/3]	*Jean* [2/3]
ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧ[ⲏ]	*moine* (μοναχός) *du monastè-*
5 ⲣⲓⲟⲛ ⲁⲡⲁ ⲡⲓⲥⲩⲛⲑⲓⲟⲥ	*re* (μοναστήριον) *d'Apa Pisentios*
ⲡⲑⲉⲙⲁⲗ ⲁϥϥⲓ ⲡⲣⲱⲟⲩⲱ	(de?) *Pthemal; il a pris soin*
ⲡⲁⲓⲙⲏⲛ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱϩⲁⲛ	*de l'image de saint* (ἅγιος)
ⲛⲏⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϥ̅	*Jean; Seigneur, bénis-le et*
ϩⲁⲣϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲁ ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ	*garde-le de tout mal,*
10 [ⲁⲩ]ⲱ ⲛϥ† ⲛⲁϥ ⲙⲡϥⲃⲏⲕ[ⲉ]	*et donne-lui sa récompense*
[ϩⲛ ⲙⲛ]ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ	*dans le royaume des cieux.*

NOTES :

Ligne 3, après le nom Jean, deux ou trois lettres ont été arasées.
Ligne 6, la première lettre ne peut pas être un ⲛ.

COMMENTAIRE :

° Le mot ⲡⲑⲉⲙⲁⲗ (ligne 6) qui précise de quel *monastère d'Apa Pisentios* il s'agit ici, reste énigmatique. Il ne figure ni parmi les toponymes connus de la région d'Esna, ni parmi les noms de personnes; il ne semble pas davantage qu'il s'agisse d'un surnom qui aurait distingué ce saint Pisentios. D'autre part, la localisation du monastère de saint Pisentios, dont parlent quelques textes, reste fort douteuse, malgré les efforts de W.E. Crum, dans *The Monastery of Epiphanius*, tome I, New York, 1926, p. 230. Par ailleurs, on connaît deux saints Pisentios, l'un évêque de Qūṣ au VII[e] siècle, l'autre évêque d'Erment, postérieur de peu au précédent; il est possible que leurs noms soient restés attachés à deux couvents différents.

Il est probable que le lieu désigné par ⲡⲑⲉⲙⲁⲗ n'était pas très éloigné du Dayr al-Faḫūrī, puisque nous l'avons lu déjà dans une inscription précédente (inscr. **H**), quoique sous la forme ⲧⲉⲙⲁⲗ.

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Inscr. N. Sur le pilastre, au-dessous de l'inscription précédente, de part et d'autre de la tête du saint, dans deux cartouches oblongs, on lit :

ⲟ ⲁⲅ	[ⲡⲁ]	*Saint (ὁ ἅγιος) Jean,*
ⲅⲓ	[ⲡⲉⲩ]	*[à l'évangile d']or.*
ⲟⲥ	[ⲁⲅ]	
ⲓⲱ	[ⲅⲉⲗ]	
ⲁⲅ	[ⲓⲟ]	
ⲛ	[ⲛⲛ]	
ⲛⲏ	ⲟⲩ	
ⲥ	ⲃ	

Ce saint a eu une grande vogue en Orient, où il porte aussi le nom de Ἰωάννης καλυβίτης (en arabe الكوخي), parce qu'il passa une grande partie de sa vie dans une cabane construite dans le jardin même de ses parents, qui, à sa mort, le reconnurent, grâce à l'évangéliaire d'or qu'ils lui avaient donné. Dans le Synaxaire copte, on célèbre sa fête le 17 Tūba et la dédicace de son église, le 20 du même mois.

Inscr. O. Graffito cryptographique de pèlerin.

Sur la retombée Ouest de l'arc Sud est peinte en noir l'inscription suivante dont nous donnons la transcription (Pl. XLIX) :

ⲗ	ⲑ
ⲱ ⲭ ⲓⲓⲓ	ⲥ ⲩ ⲛ
ⲥ	ⲱ
ⲗ	
ⲑⲓⲓⲓⲡ ⲕ ⲫ ⲍ ⲝ ⲡ ⲃ	ⲁⲛ^{ⲟ}ⲕ ⲡⲓⲍⲃⲕⲃ
ⲕ ⲑ ⲍ ⲫ ⲃ ⲑ ⲕ ⲃ ⲝ ⲱ	ⲡⲁⲅⲓⲣⲁ ⲡⲣⲃⲥ
[ⲏ] ⲭ ⲯ ⲝ ⲃ ⲗ ⲱ ⲕ ⲍ ⲗ	[ⲃ]ⲩⲧⲃⲣⲟⲥ ⲡⲙⲟ
ⲓⲓⲓ ⲗ ⲩ ⲗ ⲱ ⲕ ⲯ ⲗ ⲗ ⲭ	ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲡⲧⲟⲟⲩ
[ⲓⲓⲓ] ⲑ ⲍ ⲑ ⲗ ⲗ ⲓⲓⲓ ⲕ ⲑ	[ⲛ]ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲁ
[5] ⲑ ⲍ ⲃ ⲓⲓⲓ	[5] ⲁⲙⲏⲛ
[1] ⲩ [ⲃ ⲍ] ⲃ ⲑ ⲝ ⲕ	[1] ⲭ [ⲣⲙ]ⲣ ⲁⲅⲡ

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TRADUCTION :

Avec Dieu.
Je suis le pauvre
Pakira, prê-
tre (πρεσβύτερος) moi-
ne (μοναχός) de la montagne
des biens (ἀγαθῶν)
[5] *Amen.*
[1] *An (χρ(όνος) des Martyrs (μ(α)ρ(τύρων) 1085.*

NOTES :

Ligne 4, le ϵ final a une forme particulière qu'on remarque dans une inscription cryptographique de S. Jérémie de Saqqara : *Excavations at Saqqara,* tome IV (1908-1910), pl. VII.

Ligne 8, on peut hésiter, pour la dernière lettre, entre ⲟ et ⲫ, mais cette lettre-ci n'a pas de valeur cryptographique.

Ligne 10, le scribe était sans doute arabophone, car il a interverti, dans la date, le chiffre de l'unité avec celui de la centaine : 1000, 5, 80; cette date de l'ère des Martyrs 1085 équivaut à l'année août 1368/août 1369 de l'ère dionysienne.

COMMENTAIRE :

Sur les difficultés de la cryptographie copte, on se reportera à l'excellente étude de J. Doresse, « Cryptographie copte et cryptographie grecque », dans *Bull. Inst. Eg.* 33 (1950-51), pp. 215-228.

Le nom propre du visiteur est bien attesté, mais sous la forme ⲡⲁⲕⲓⲣⲉ ou ⲡⲁⲕⲩⲣⲉ, contraction de Apa Kyre : W.C. Till, *Datierung und Prosopographie des koptischen Urkunden aus Theben, (Oesterreichische Akad. der Wiss., phil.-hist. Klasse, Sitzungsberichte,* 240 Bd, 1. Abhanlung), Vienne, 1962, p. 127.

Quant à la montagne des biens, il s'agit sans doute du nom donné dans le Synaxaire au lieu où se trouve le Couvent des Martyrs d'Esna (voir ci-dessus, p. 249).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Inscr. P. Au-dessous de la frise de la retombée Est de l'arc Sud, est peinte une grande croix décorative dans un cercle; dans les angles supérieurs sont inscrits les sigles $\overline{\text{IC}}$ et $\overline{\text{XC}}$ et au-dessous de cette croix, on lit l'inscription qui suit (Pl. XLIX) :

[ιc̀ ǹє]x[c]
.....?.....
ⲁϬⲗϬ ⲉⲗⲁ̀ϧ ⲉⲩⲧⲏⲗⲟⲩ ⲙⲉⲣⲕϬⲣⲓ ⲍⲱ⸢ⲅ⸣
ⲣⲁⲫⲟⲥ $\overline{\text{ⲩⲩ}}$ ⲡⲁⲓⲁⲕⲟⲛ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉ [ⲙⲟⲛ]ⲁ̣x
ⲟⲥ $\overline{\text{ⲩⲩ}}$ ⲡⲙⲟⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲛⲓⲱⲧ [ⲡ]ⲣⲟⲫ⸢ⲏ⸣
[ⲁ]ⲡⲁ ⲱⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲩ ⲁ̣ⲙ̣ⲏⲛ ϧ $\bar{\text{ⲩ}}$[ⲑ̄]
ⲯ ⲙ̅ⲏ̅ ⲁⲗⲃ ⲁⲡⲁ ⲗⲙⲁⲃⲣⲁⲧ ⲭⲱⲕ [ⲉⲃ]ⲟⲗ [?]
[?]ⲙ̣ⲡⲃⲟⲧ ⲙⲟⲥⲣⲏ[?
? ⲁ]ⲡⲁ ⲗⲙⲁⲃⲣⲁⲧ ⲭ[?

TRADUCTION :

[*Jésus-*] *Ch*[*rist*].
[. . . . . ? . . . . .]
du serviteur (δούλου sic) *très-humble* (ἐλάχ.) *et* (καί) *vil* (εὐτελοῦ sic) *Mercure, peintre* (ζωγράφος), *fils* (υἱός) *du diacre* (διάκων) *Anatole, moine* (μοναχός), *fils* (υἱός) *du monastère* (μοναστήριον) *de notre père le prophète* (προφήτης) *Apa Šenoute; Dieu, aie pitié de lui, amen et amen.*
L'ère (χρ(όνος) *des Martyrs* (μαρτύρων) *1032. Apa Lmabrat; achevé* [. . ?]
[. . . ? . . .] *du mois de Mésoré* [. . . ?]
? . . *A*]*pa Lmabrat* [. . . ?]

NOTES :

Ligne 2, bien qu'on ne remarque pas de traces de lettres, il est probable que l'inscription ne commençait pas de façon abrupte par une suite de génitifs grecs, dans une phrase dépourvue de verbe, et qu'une ligne a été effacée.

COMMENTAIRE :

Cette inscription est d'une écriture beaucoup moins soignée que celles des prières en faveur des donateurs Mercure, Jean et ʿAbd el-Masīḥ, placées

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

au-dessus des peintures faites sur les pilastres : il est très peu probable qu'elle ait été faite par le même scribe que les autres mementos de donateurs. D'autre part, ce peintre Mercure n'indique pas le travail qu'il a réalisé dans le Dayr al-Faḫūrī. Du moins, ce peintre décline ici son identité de façon assez précise : son père était diacre et s'appelait Anatole, lui-même était moine du couvent d'Apa Šenoute, c'est-à-dire le Monastère Blanc près de Sūhāǧ; il faut ajouter que la date donnée ici équivaut à l'année 1315/16, ou plus précisément, si le mois indiqué au-dessous concerne cette année, 25 juillet/23 août 1316. Or nous avons trois autres signatures, si l'on peut employer ce mot, d'un peintre Mercure, à Assouan et aux deux Monastères de Sūhāǧ; celle du Monastère Blanc, éditée par W.E. Crum, dans *J. Th. St.* 5 (1904), p. 554 est malheureusement très incomplète et ne porte pas de date; celles de S. Siméon d'Assouan et du Monastère Rouge sont tout à fait parallèles à l'inscription présente : on y lit le nom *le pauvre Mercure, peintre,* suivi d'une prière identique *Dieu aie pitié de lui,* et de la date : 11 Mésoré 1017 (4 août 1301 A.D.) à Sūhāǧ, 1034 (1317/18 A.D.) à Assouan; au Monastère Rouge comme à Faḫūrī sa qualité de moine du monastère d'Apa Šenoute est indiquée. Ajoutons également que dans ces deux inscriptions, Monastère Rouge et Faḫūrī, le mois de Mésoré est orthographié de la même manière : ⲙⲟⲥⲣⲏ, forme qui n'est pas mentionnée par le dictionnaire de Crum, et qu'on ne trouve pas davantage dans les colophons édités par A. van Lantschoot. Il est donc très vraisemblable qu'il s'agisse du même peintre Mercure, qui a exécuté des fresques entre 1301 et 1318, dans les deux couvents de Sūhāǧ, à Assouan et au Dayr al-Faḫūrī. Pour les inscriptions d'Assouan et du Monastère Rouge, voir J. de Morgan..., *Catalogue des Monuments et inscriptions de l'Egypte antique,* Première série, tome I, Vienne, 1894, p. 140, n° 9 (Assouan), et U. Monneret de Villard, *Les Couvents près de Sohâg,* vol. 2, Milan 1926, fig. 221 (relevé plus exact que la copie de W. de Bock).

Le titre de *prophète* est donné, non seulement à Šenoute, mais aussi à Macaire, à Longin de l'Henaton, à Pisentios et à Matthieu le Pauvre, voir J. Leipoldt, *Schenoute von Atripe* (*TU, NF* X, 1), Leipzig, 1903, p. 56, note 1, ou W.E. Crum, dans *The Monastery of Epiphanius,* vol. II, New York, 1926, p. 195, n° 162, note 20.

Quant au nom Lmabrat, on trouve ⲗⲗⲙⲱⲃⲣⲁⲧ que G. Heuser, *Die Personennamen der Kopten I. Untersuchungen* (*Stud. z. Epigraphik u. Papyruskunde,*

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Bd. I) Leipzig, 1929, p. 116, propose de regarder comme une transcription de *al-Mubrad* المبرد .

Inscr. Q. Sur la face Nord de la retombée de l'arc Sud, au-dessus de la moulure, est peint en noir le memento de donateur suivant (Pl. XLVI) :

§ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲥⲙⲟ̣ⲩ
ⲡⲥⲟⲛ ⲙⲁⲓ̣ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁ[ⲓⲁ]
ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲁⲡⲧⲉⲁⲙⲉⲥⲓϩ
ⲡⲩ̅ⲩ̅ ⲙⲡⲁⲕⲓⲣⲉ ⲩ̅ⲩ̅ ⲙⲙⲟ̣
ⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲁϥϥ[ⲓ]
ⲡⲣⲟ̣ⲟⲩⲱ ⲡⲁⲓⲙⲏⲛ
ⲙⲡⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲕⲉⲣⲟⲥ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁ☥ ⲛⲁϥ ⲙⲡϥⲃⲏ
ⲕⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲛ̣ⲣⲟ (sic) ⲛⲙⲡⲛⲩ[ⲉ]
ⲁⲙⲏⲛ ⳯ ϥⲑ̅

§ *Que le Seigneur Jésus-Christ bénisse le frère aimant-Dieu, le diacre* (διάκονος) *ʿAbd al-Masīḥ fils* (υἱός) *de Pakire, fils du monastère* (μοναστήριον); *celui-ci a pris soin de l'image de notre père Apa Keros Le Seigneur lui donnera sa récompense dans le royaume des cieux. Amen et amen.*

Cette inscription est de la même main et offre le même schéma que les prières pour les donateurs Mercure et Jean, placées au-dessus des peintures de saint Archélidès et de saint Jean à l'évangile d'or.

Sur le nom propre Pakire, voir ci-dessus p. 276, à propos de l'inscription cryptographique.

Quant au saint Keros ou plutôt Kyros, dont la peinture se trouvait au-dessous de ce memento, aujourd'hui complètement disparue, il est très probable qu'il s'agissait de l'anachorète, fêté par les Coptes le 8 Abib; on trouve sa vie résumée dans le Synaxaire, *PO,* XVII, pp. 639-640; elle est plus développée dans celui des éthiopiens : *PO,* VII, pp. 289-296; des fragments coptes ont été publiés par Béla Groterjahn, dans *le Muséon* 51 (1938), pp. 33-67.

Inscr. R. Au bas de la retombée de l'arc Est, sur la face Ouest, a été peinte en noir, la date suivante (Pl. XLV) :

ϩⲣⲁⲓ ⲁⲉ ϩⲙ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲟⲩⲥⲟⲟⲩ ⲋ̅
ⲙ̀ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉⲙⲱⲓⲣ ☧ ⲙ̀ⲏ ⲕⲟ̅ⲋ̅

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

En ce jour, le sixième 6
du mois d'Emšir, l'ère (χρ(όνος) *des Martyrs* (μ(α)ρ(τύρων) *976.*

Le scribe a d'abord écrit le quantième en toutes lettres, puis une deuxième fois en chiffre.

Cette date équivaut au 1er février 1260 de l'ère dionysienne.

Cette inscription a été publiée par L. Th. Lefort dans *le Muséon* 52 (1939), p. 405, mais on lit ⲢⲞⲀ, sans doute pour ☩ⲢⲞⲀ.

Inscr. S. Immédiatement au-dessous de la base de la trompe Sud-Est, sur la paroi Est, on remarque de part et d'autre d'une tête très effacée :

ⲟ ⲁⲅⲓⲟⲥ	ⲁⲛⲁ	*Saint* (ὁ ἅγιος)	*ana-*
[3]ⲛⲓ	ⲭⲱ	[. . .]*ni*	*cho-*
[2/3]ⲣⲓⲟⲥ	ⲣⲏⲧ	[. .]*rios*	*rète* (ἀναχωρητής).
	ⲛ[		

Inscr. T. Sur l'intrados de l'arc Est, sont peintes deux grandes figures de saints; sur la retombée Sud se trouve saint Jean-Baptiste, dont le nom est peint de part et d'autre du nimbe :

ⲟ ⲁⲅⲓⲟⲥ	ⲃⲁⲫⲑ	*Saint* (ὁ ἅγιος)	*Bap-*
[ⲓ]ⲱⲥ	ⲓⲥⲑⲓⲥ	*Jean*	*tiste.*

Le saint tient dans la main gauche un rouleau déployé sur lequel on lit :

	ⲡⲁⲓ ⲡⲉ	*Celui-ci est*
	ⲡⲉϩⲃ ⁘	*l'agneau*
	ⲙⲡⲛⲟⲩ	*de Dieu*
	ⲧⲉ ⲉⲧ	*qui*
5	ⲛⲁⲃⲓ ⲙⲡ	*porte le*
	ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡ	*péché du*
	ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	*monde* (κόσμος) (*Jean*, 1, 29).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Inscr. U. Sur la retombée Nord du même intrados est peint un autre personnage, dont le nom est inscrit aussi de chaque côté de son auréole :

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩ	ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟ	*Notre père*	*évêque* (ἐπίσκοπος)
ⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϩⲁ	ⲡ[ⲟⲥ ⲛⲡⲟ]	*saint Apa*	*de la vil-*
ⲧⲉ	ⲗⲓⲥ ⲡ[ⲥⲟⲓ]	*Psate*	*le* (πόλις) *de Psoi.*
⁘	※		
ⲡ[ⲙ]		*martyr* (μάρτυρος)	
ⲁ[ⲣⲧ]		*du*	
ⲏ[ⲣⲟⲥ]			
ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅		*Christ.*	

Ce saint, célèbre dans l'église copte, est fêté le 27 Kihak. Sur ce personnage, voir H. Delehaye, dans *An. Boll.* 40 (1922), p. 129, note 9, et pp. 343-352; ajouter W. Till, *Koptische Heiligen- und Martyrerlegenden* I (*Or. Christ. An.* 102), Rome, 1935, pp. 205-209.

Graffito non retrouvé.

Cl. Labib, dans l'article mentionné ci-dessus (p. 261) a publié une inscription, vraisemblablement un graffito de visiteur, qui se trouvait *dans le mur Nord, à l'entrée de la porte de l'église du couvent, à gauche en entrant et en bas* (*art. cit.*, p. 99); nous reproduisons sa copie :

ⲡⲁⲣⲏⲙϩⲁⲧ ⲥⲟⲩⲕ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲣ̅ ⲱⲓ̅ⲉ̅ (sic)	*Le 22 de Paremhat* (de l'ère) *des Martyrs* (μαρτύρων) *915.*

On pourrait douter de l'exactitude de la copie de Cl. Labib, quant au chiffre des centaines, mais dans deux autres inscriptions où se trouve le chiffre ⲯ (900) il est chaque fois imprimé ⲱ.

Cette date équivaut au 18 mars 1199 de l'ère de Denys.

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

CONCLUSION

Il n'est pas sans intérêt de rassembler ici les dates que nous donnent les inscriptions de ce couvent :

1 — *concernant les peintres :* — nom du peintre effacé, près de la peinture du Chérubin de l'arc Nord (inscr. **F**) : 865 A.M. = 1148/49 de l'ère occidentale; — peintre Mercure, du Monastère Blanc (Sūhāǧ) (inscr. **P**) : 1032 A.M. = 1315/16 A.D., sans indication des peintures exécutées;

2 — *graffiti :* inscr. **C**, Isaac de Panopolis : 989 A.M. = 1272/73 A.D.; inscr. **O**, Pakire, moine de la montagne des biens : 1085 A.M. = 1368/69 A.D.; relevé par Cl. Labib : 915 A.M. = 1199 A.D.

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDEX

I. NOMS DE PERSONNES.

Aaron (prophète), p. 271.
ʿAbdallah, p. 269.
ʿAbd al-Masīḥ (diacre et moine d'al-Faḫūrī), p. 279.
Abū [?], inscription de V. Donati, p. 256.
Abū 'l-Barakāt, p. 269.
Abū Mileḫ, p. 244.
Al-Mubrad (?), pp. 277-279.
Anatole (diacre), p. 277.
André (apôtre), p. 264.
Archélidès (saint), pp. 272 et 273.

Barakallah, p. 269.
Barthélémy (apôtre), p. 264.
Basile (saint), p. 242.

Claude (saint), p. 254.
Claude, p. 253.
Claude, p. 262.
Col(luthus) (évêque d'Esna ?) p. 248.

Daniel (prophète), p. 271.
Daniel, p. 244.

Eponichos (archidiacre d'al-Faḫūrī), p. 265.
Eponichos (prêtre et économe, aïeul du précédent), p. 265.
Etienne (saint), p. 246.
Ezéchiel (prophète), p. 270.

Gabriel (ange), pp. 241, 245, 251.
Georges, p. 253.
Grégoire de Naziance (saint), p. 242.

Habacuc (prophète), p. 270.
Ḥamšen, inscription de V. Donati, p. 256.

Isaac (anachorète), p. 248.
Isaac (fils de Claude), p. 262.
Isaïe (prophète), p. 271.

Jacques (apôtre), p. 263.
Jacques, fils d'Alphée (apôtre), p. 265.
Jacques, p. 254.
Jean (apôtre), pp. 261 et 263.
Jean-Baptiste, p. 280.
Jean Kalybite, pp. 274 et 275.
Jean (donateur), p. 267.
Jean (diacre), p. 269.
Jean (moine du couvent d'Apa Pisentios Pthemal), p. 274.
Jérémie (prophète), p. 271.
Joël (prophète), p. 271.
Josué (prophète), p. 271.

Keros (= saint Kyros), p. 279.
Kha[ël ?], p. 253.
Khaël (ou Michel ?), diacre et moine d'al-Faḫūrī, p. 268.

La [?], p. 269.

Malachie (prophète), p. 271.
Manassè, inscription de V. Donati, p. 256.
Marc (archevêque d'Alexandrie), p. 248.
Marc (prêtre), p. 265.
Marie (sainte), p. 245.
Matthieu (évangéliste), p. 265.

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Matthieu (saint, archimandrite), pp. 261 et 269.
Mercure (diacre d'Esna), p. 248.
Mercure (diacre d'Esna, différent du précédent?), inscription de V. Donati, p. 256.
Mercure (diacre et moine d'al-Faḫūrī), p. 272.
Mercure (peintre et moine du Dayr al-Abyaḍ), p. 277.
Michel (ange), pp. 242 et 245.
[Mi]chel (ou Khaël?), diacre et moine d'al-Faḫūrī, p. 267.
Moïse (prophète), p. 270.
Moïse, p. 272.
Muḥibb (diacre), p. 272.

Pa[?], p. 244.
Pakire (prêtre et moine de la montagne des biens), p. 276.
Pakire (père de ʿAbd al-Masīḥ), p. 279.
Pater, pp. 248 et 252.
Philippe (apôtre), p. 263.
Philothée (diacre) inscription de W. de Bock, p. 258.
Philothée (aïeul du précédent), inscription de W. de Bock, p. 258.
Pierre (apôtre), pp. 245 et 264.
Pisentios (saint), p. 274.
Pisraël, inscription de W. de Bock, p. 258.
Psate (évêque martyr), p. 281.
Psôlôkis, p. 245.

Raši[d?], p. 245.
Ratku (diacre), p. 251.

Sel[?], p. 251.
Simon (apôtre), p. 264.

Thaddée (apôtre), p. 264.
Théodora, p. 253.
Théodore le général (saint), pp. 253 et 254, et inscription de V. Donati, p. 256.
Théodore (prêtre et moine d'Erment), pp. 248 et 252.
Théodore (prêtre et moine d'Erment, différent du précédent?), inscription de V. Donati, p. 256.
Théodose, prêtre, p. 244.
Thepti, p. 253.
Thomas (apôtre), p. 264.

Zacharie, p. 244.

II. NOMS DE LIEUX.

(Dayr al-Abyaḍ), monastère d'Apa Šenoute, p. 277.

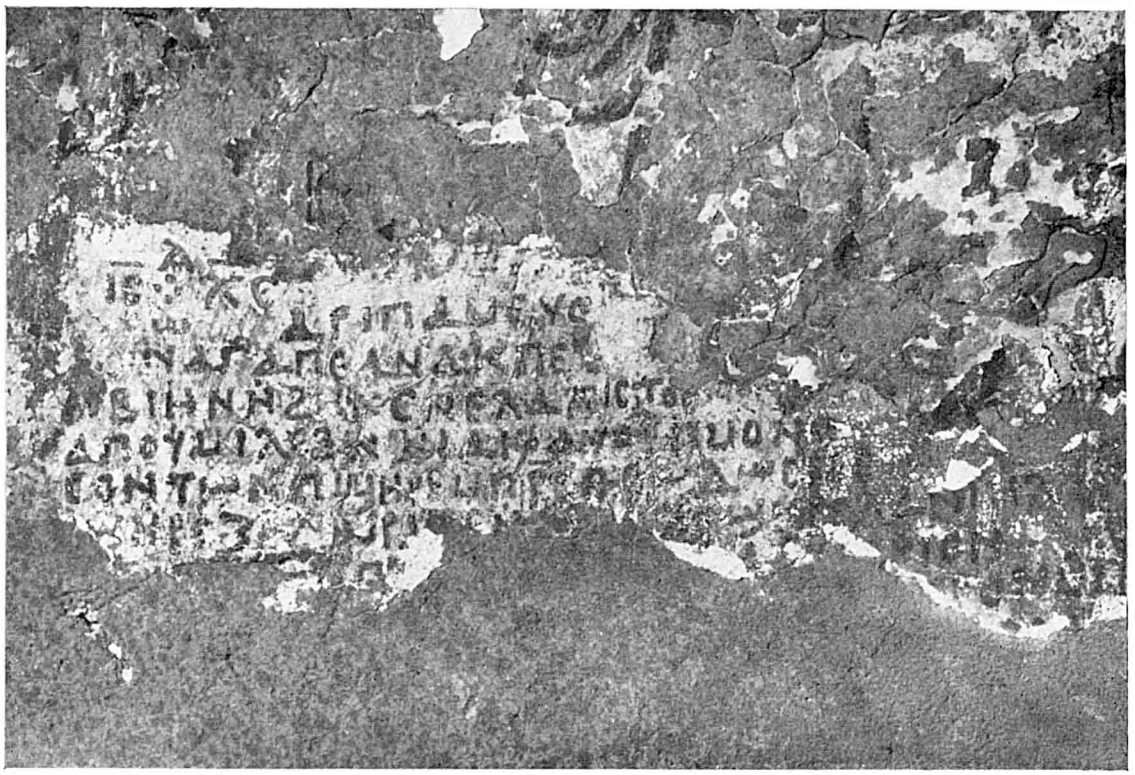
Erment, pp. 248 et 252; inscription de V. Donati, p. 256.
Esna, p. 248; inscription de V. Donati, p. 256.

Panopolis (Aḫmīm), p. 262.
Psoi (Abṣay), p. 281.
Pthemal (monastère d'Apa Pisentios), p. 274 (voir aussi Temal).

Šoou, p. 269.

Temal, p. 269 (voir aussi Pthemal).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Dayr al-Šuhadā', inscr. **A**, 7 (cliché **B. Psiroukis**).



Dayr al-Šuhadā', inscr. **A**, 7 (cliché **B. Psiroukis**).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



1. — Photographie du P. Jullien entre 1898 à 1903.



2-3. — Dayr al-Šuhadā', inscr. **G** (clichés B. Psiroukis).

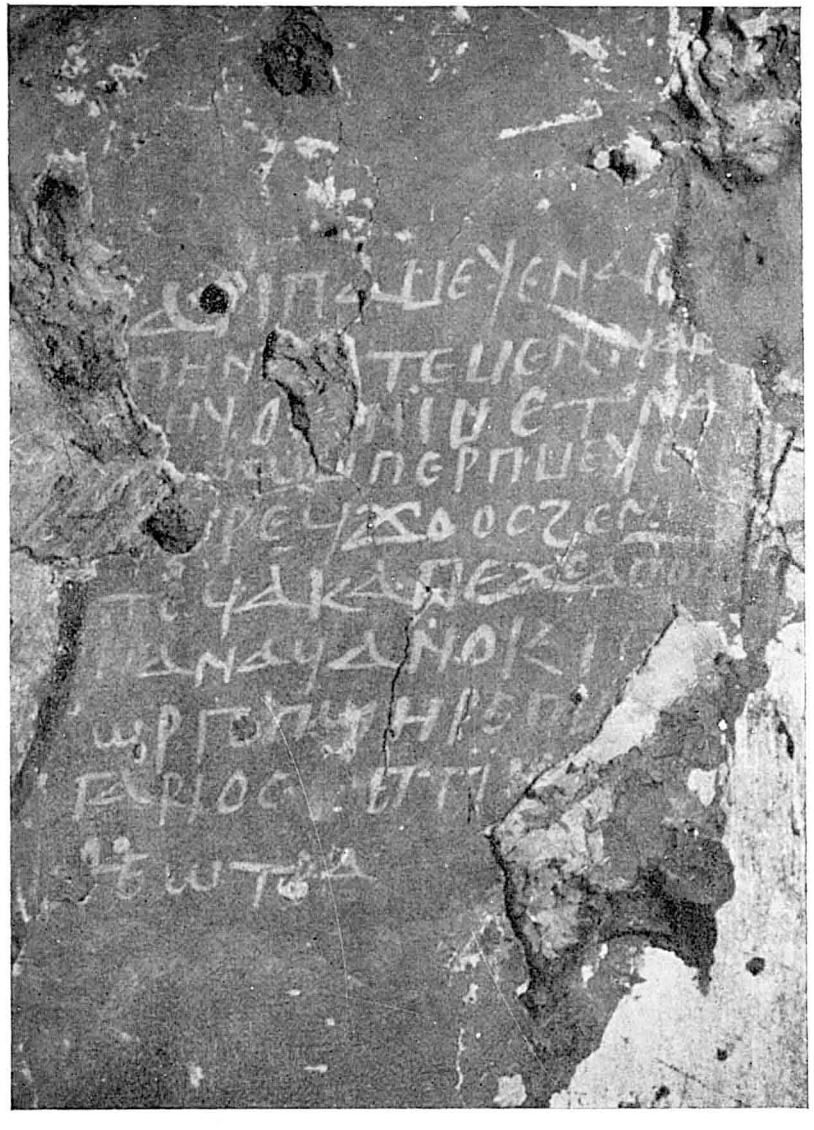
BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Inscription **I**, b (cliché B. Psiroukis).

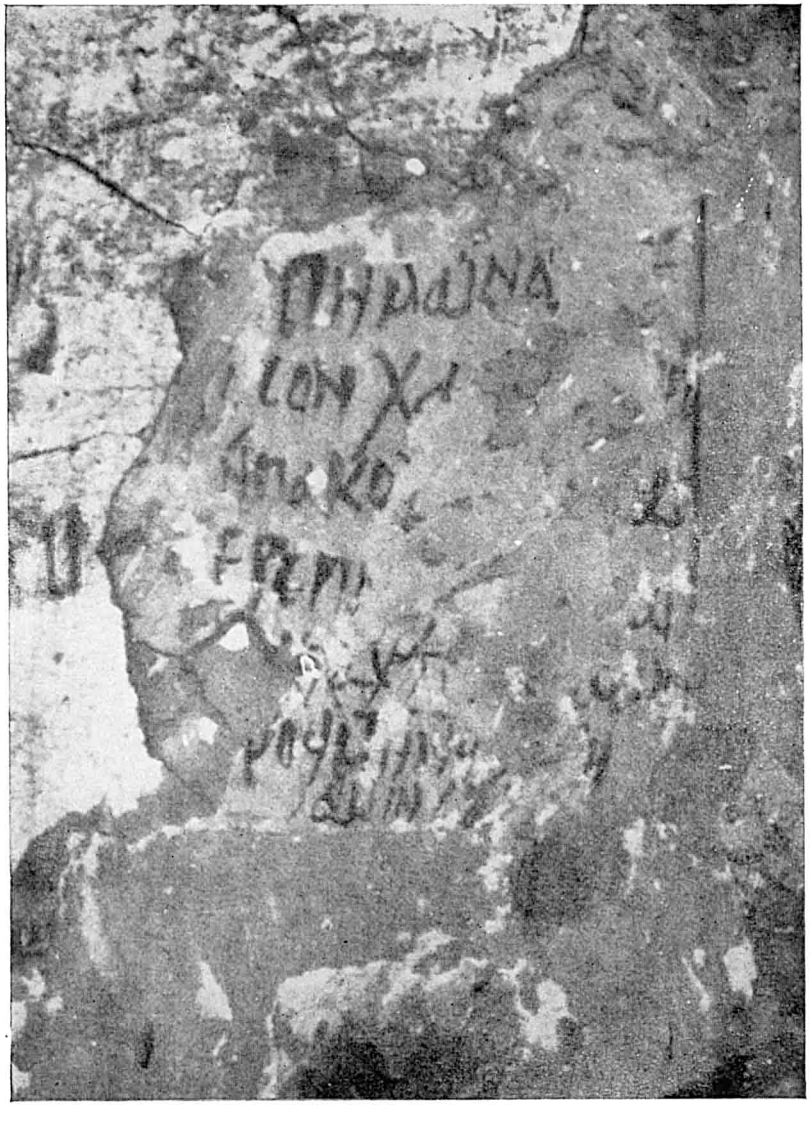
Inscription **I**, a (cliché B. Psiroukis).

Dayr al-Šuhadā'.

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Inscription **J** (cliché B. Psiroukis).



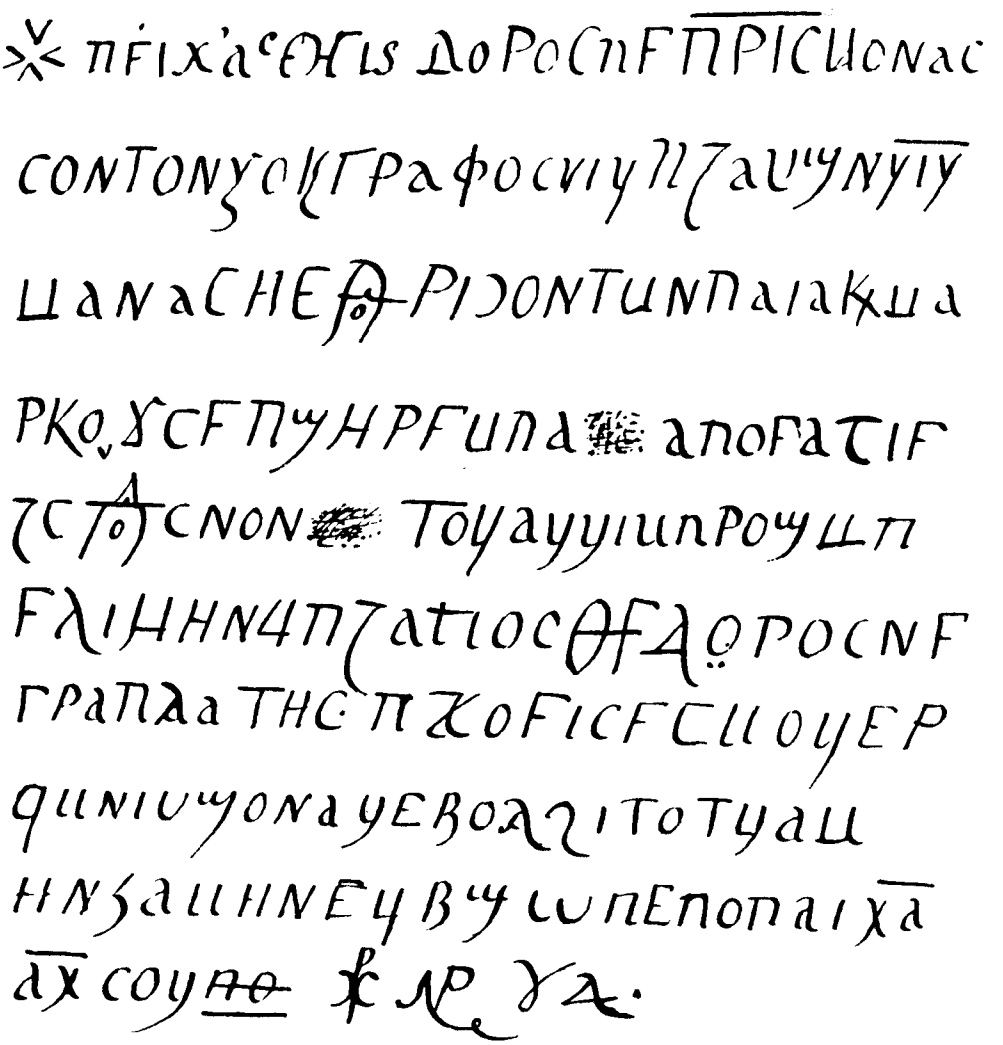
Inscription **K** (cliché B. Psiroukis).

Dayr al-Šuhadā'.

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026
BIFAO en ligne
https://www.ifao.egnet.net

370.

fianchi stanno due Angeli uno per parte ribrovati
fatta a pennello, ed in color nero la seguente iscrizione
che come in carattere Copto, così credei conveniente
di qui rapportare.

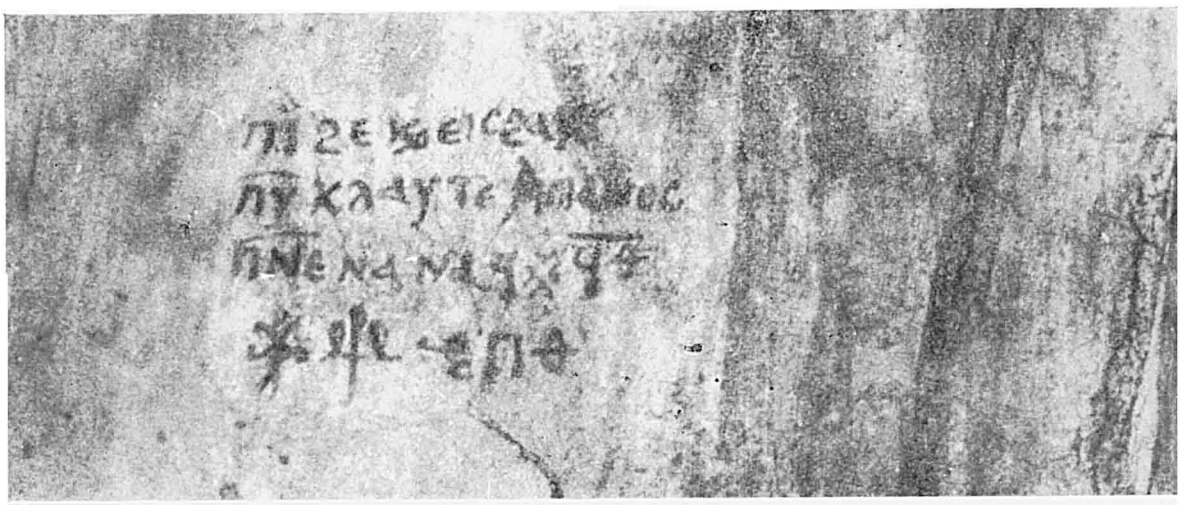


Dayr al-Šuhadā'.
Inscription **P**, copiée par V. Donati.

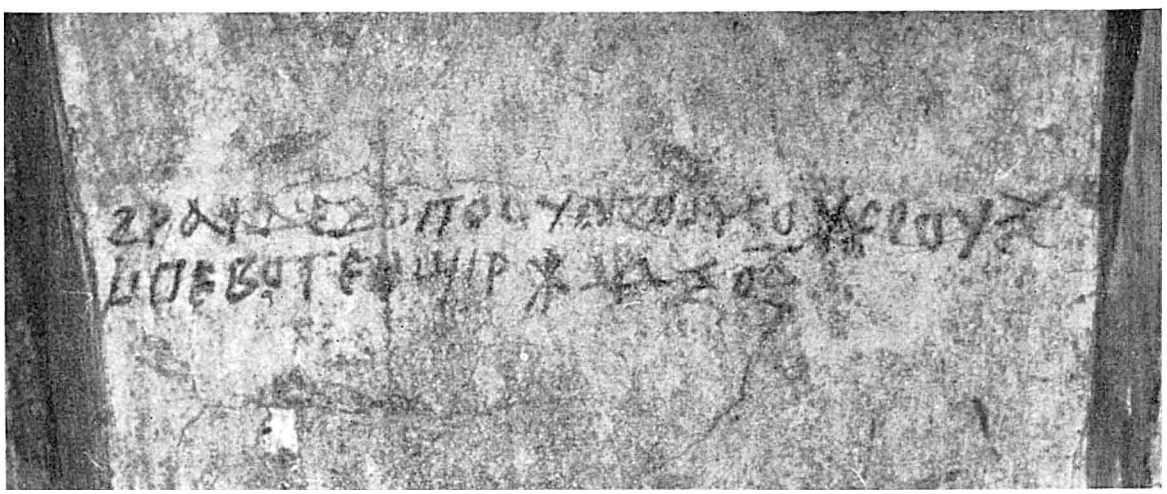
BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Dayr al-Faḫūrī, inscr. **B** (cliché B. Psiroukis).

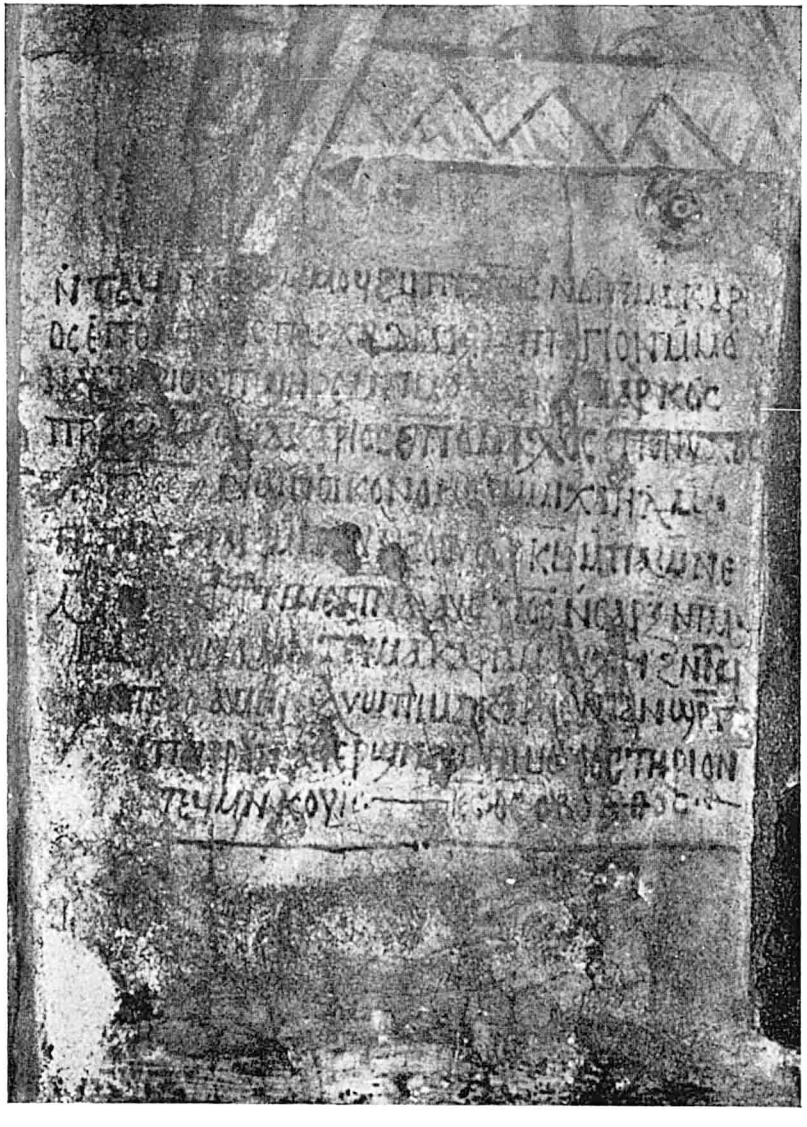


Dayr al-Faḫūrī, inscr. **C** (cliché B. Psiroukis).



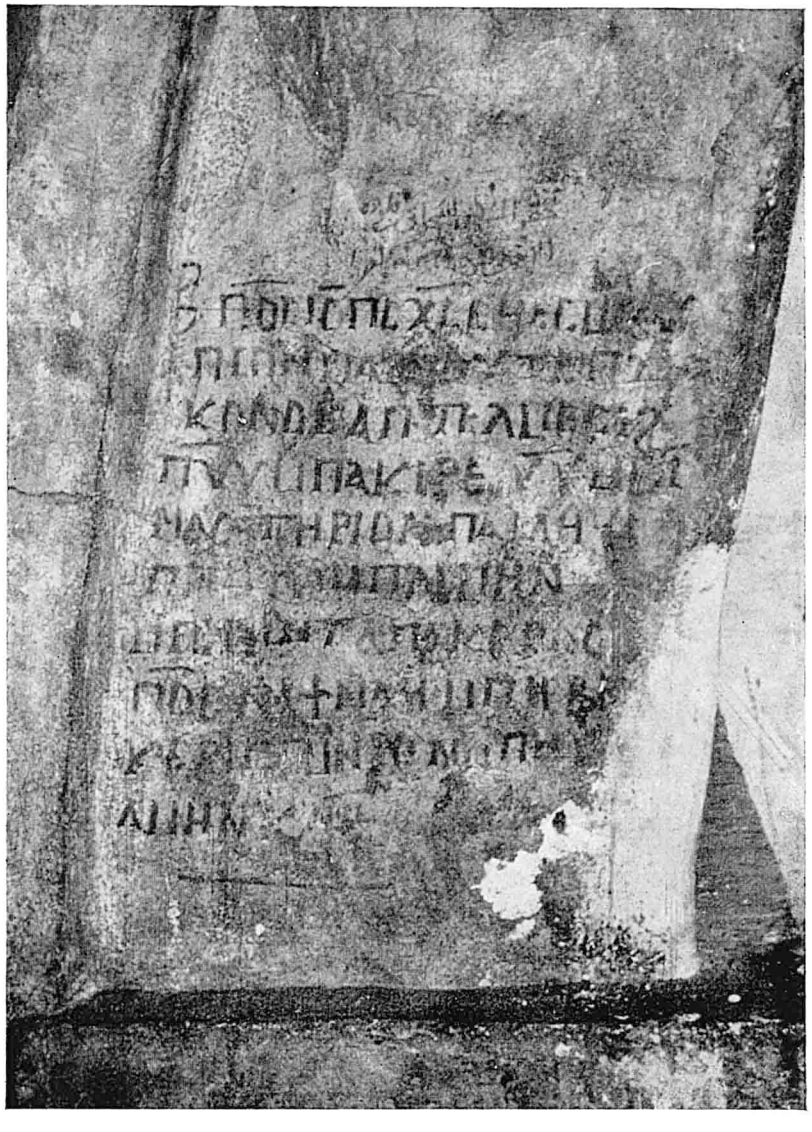
Dayr al-Faḫūrī, inscr. **R** (cliché B. Psiroukis).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Inscription **E** (cliché B. Psiroukis).

Dayr al-Faḫūrī.



Inscription **Q** (cliché B. Psiroukis).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026
BIFAO en ligne
https://www.ifao.egnet.net

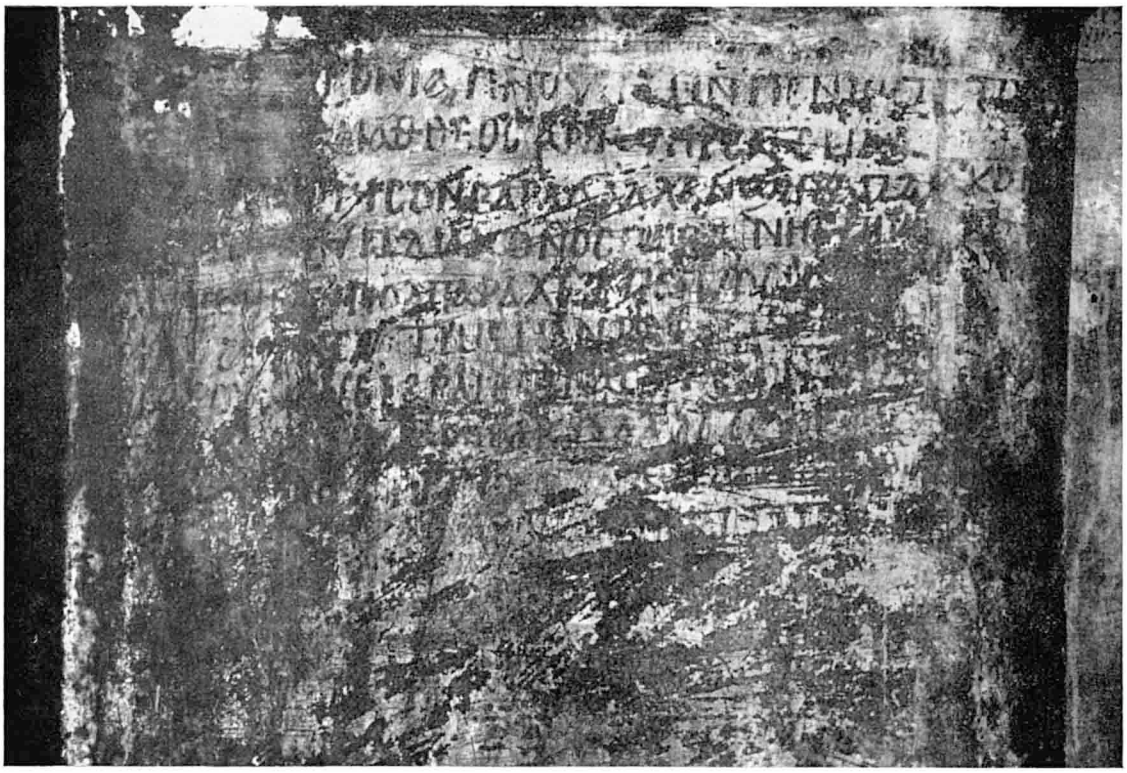


Dayr al-Faḫūrī, inscr. F (cliché B. Psiroukis).



Dayr al-Faḫūrī, inscr. G (cliché B. Psiroukis).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

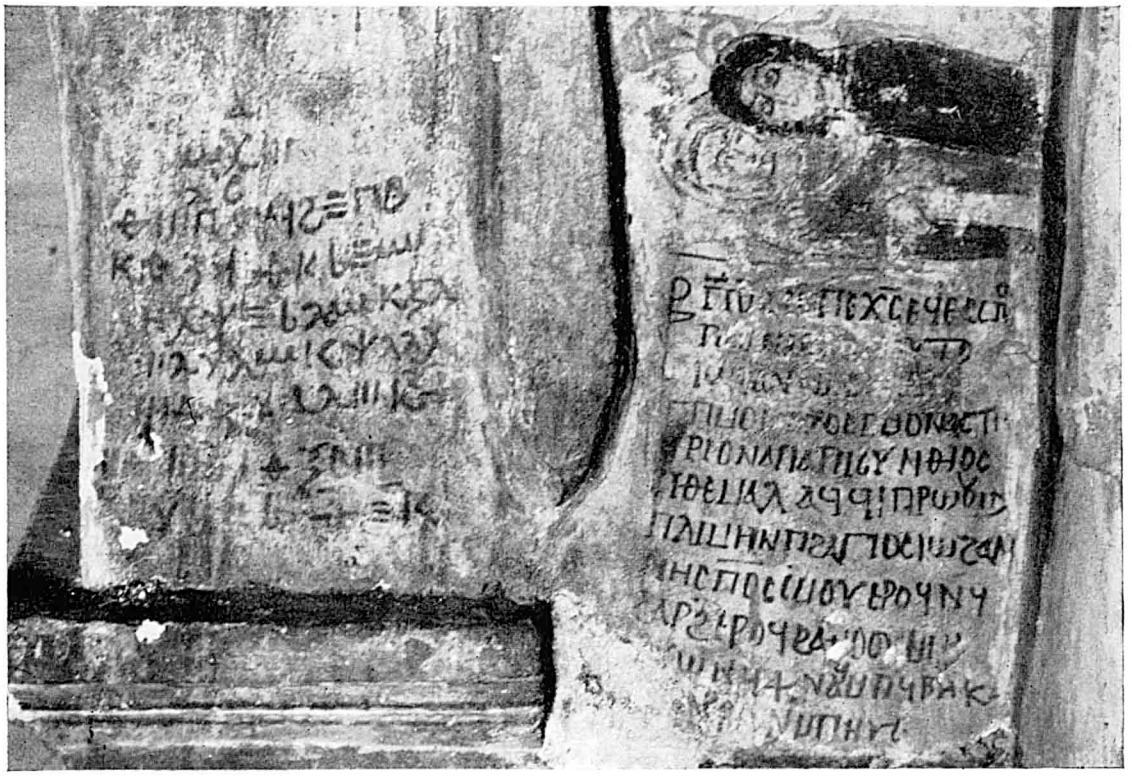


Dayr al-Faḫūrī, inscr. **H** (cliché B. Psiroukis).



Dayr al-Faḫūrī, inscr. **J** (cliché B. Psiroukis).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

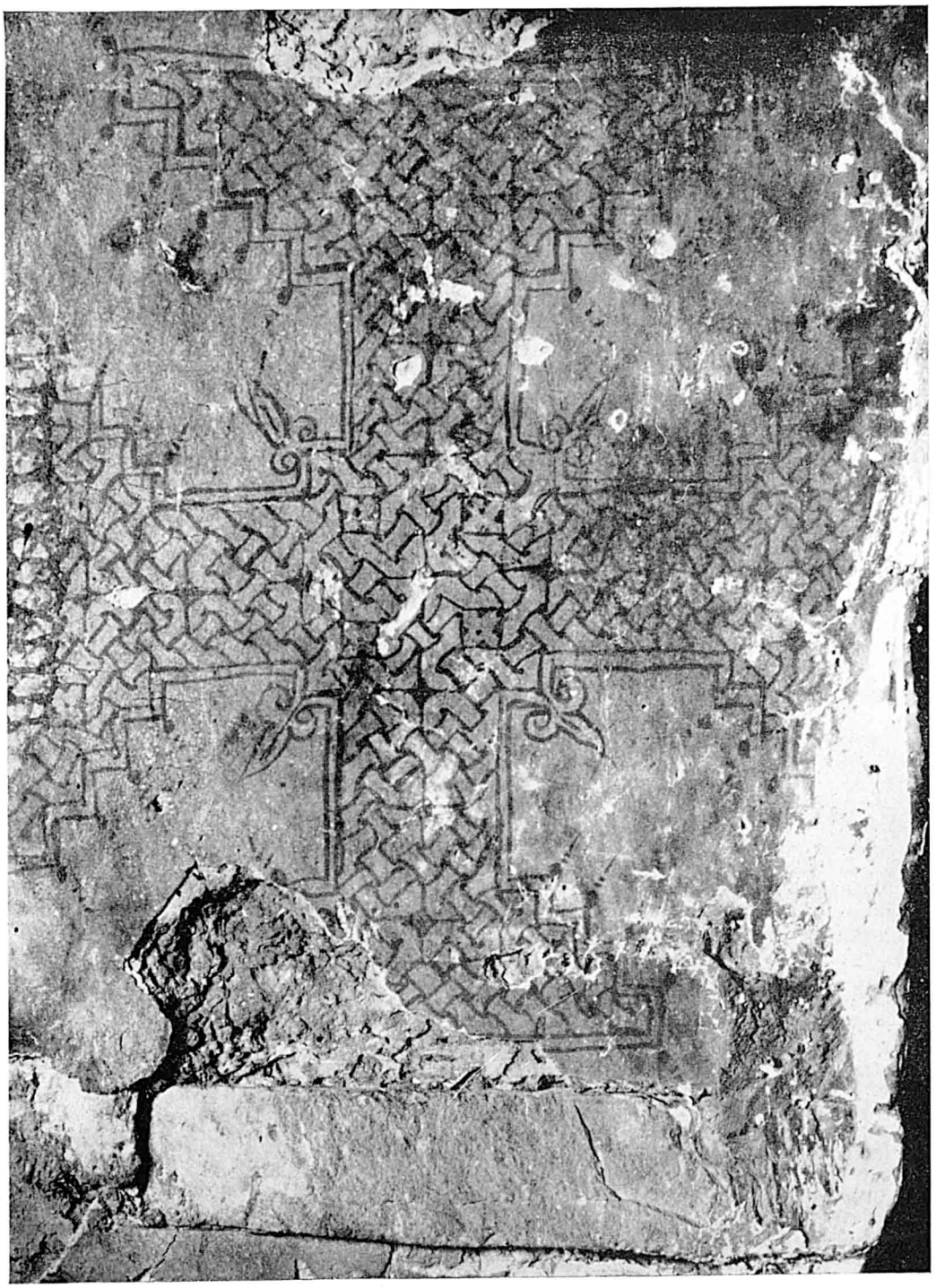


Dayr al-Faḫūrī, inscr. **M** et **O** (cliché B. Psiroukis).



Dayr al-Faḫūrī, inscr. **P** (cliché B. Psiroukis).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Dayr al-Faḫūrī, croix peinte (cliché B. Psiroukis).

BIFAO 75 (1975), p. 241-284 René-Georges Coquin
Les inscriptions pariétales des monastères d'Esna : Dayr al-Suhada' - Dayr al-Fahuri [avec 11 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net